

Откровение

Иоанна

1 Ἀποκάλυψις Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἣν ἔδωκεν αὐτῷ ὁ θεός, δεῖξαι τοῖς

Откровение Иисуса Христа, которое дал Ему Бог, [чтобы] показать

δούλοις αὐτοῦ ἃ δεῖ γενέσθαι ἐν τάχει, καὶ ἐσήμανεν ἀποστείλας

рабам Его которому надлежит случиться в скоре, и дал знамение пославший

διὰ τοῦ ἀγγέλου αὐτοῦ τῷ δούλῳ αὐτοῦ Ἰωάννῃ, 2 ὃς ἐμαρτύρησεν

через ангела Его рабу Его Иоанну, который засвидетельствовал

τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὅσα εἶδεν. 3

слово Бога и свидетельство Иисуса Христа, сколько увидел.

μακάριος ὁ ἀναγινώσκων καὶ οἱ ἀκούοντες τοὺς λόγους τῆς προφητείας καὶ

Блажен читающий и слышащие слова пророчества и

τηροῦντες τὰ ἐν αὐτῇ γεγραμμένα, ὁ γὰρ καιρὸς ἐγγύς. 4 Ἰωάννης ταῖς

соблюдающие в нём написанное, ведь время близко. Иоанн

ἑπτὰ ἐκκλησίαις ταῖς ἐν τῇ Ἀσίᾳ· χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ ὁ ὧν καὶ

семи церквам в Азии; благодать вам и мир от Сущего и

ὁ ἦν καὶ ὁ ἐρχόμενος, καὶ ἀπὸ τῶν ἑπτὰ πνευμάτων ἃ ἐνώπιον

Бывшего и Приходящего, и от семи дýхов которые перед

τοῦ θρόνου αὐτοῦ, 5 καὶ ἀπὸ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ μάρτυς ὁ πιστός, ὁ
престолом Его, и от Иисуса Христа, Который Свидетель верный,

πρωτότοκος τῶν νεκρῶν καὶ ὁ ἄρχων τῶν βασιλέων τῆς γῆς. Τῷ
Первенец мертвых и Начальник царей земли.

ἀγαπῶντι ἡμᾶς καὶ λύσαντι ἡμᾶς ἐκ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν ἐν τῷ αἵματι
Любящему нас и освободившему нас от грехов наших в крови

αὐτοῦ, 6 καὶ ἐποίησεν ἡμᾶς βασιλείαν, ἱερεῖς τῷ θεῷ καὶ πατρὶ αὐτοῦ,
Его, и сделал нас царством, священников Богу и Отцу Его,

αὐτῷ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας [τῶν αἰώνων]: ἀμήν. 7 Ἴδου
Ему слава и сила на века веков; аминь. Вот

ἔρχεται μετὰ τῶν νεφελῶν, καὶ ὄψεται αὐτὸν πᾶς ὀφθαλμὸς καὶ οἵτινες
приходит на облаках, и увидит Его всякий глаз и которые

αὐτὸν ἐξεκέντησαν, καὶ κόψονται ἐπ' αὐτὸν πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς. ναί,
Его пронзили, и зарыдают о Нем все племена земли. Да,

ἀμήν. 8 Ἐγὼ εἶμι τὸ Ἄλφα καὶ τὸ Ὠ, λέγει κύριος ὁ θεός, ὁ ὢν καὶ
аминь. Я есть Альфа и Омега, говорит Господь Бог, Сущий и

ὁ ἦν καὶ ὁ ἐρχόμενος, ὁ παντοκράτωρ. 9 Ἐγὼ Ἰωάννης, ὁ ἀδελφὸς
Бывший и Приходящий, Вседержитель. Я Иоанн, брат

ὑμῶν καὶ συγκοινωνὸς ἐν τῇ θλίψει καὶ βασιλείᾳ καὶ ὑπομονῇ ἐν Ἰησοῦ,
ваш и сообщник в угнетении и Царстве и стойкости в Иисусе,

ἐγενόμην ἐν τῇ νήσῳ τῇ καλουμένῃ Πάτμῳ διὰ τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ
оказался на острове называемом Патмос через слово Бога и

τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ. 10 ἐγενόμην ἐν πνεύματι ἐν τῇ κυριακῇ ἡμέρᾳ, καὶ
свидетельство Иисуса. Я оказался в духе в Господень день, и

ἤκουσα ὀπίσω μου φωνὴν μεγάλην ὡς σάλπιγγος 11 λεγούσης, Ὅ
услышал за мной голос сильный как трубой говорящей, Которое

βλέπεις γράψον εἰς βιβλίον καὶ πέμψον ταῖς ἑπτὰ ἐκκλησίαις, εἰς Ἔφεσον καὶ
видишь напиши в книгу и пошли семи церквам, в Ефес и

εἰς Σμύρναν καὶ εἰς Πέργαμον καὶ εἰς Θυάτειρα καὶ εἰς Σάρδεις καὶ εἰς
в Смирну и в Пергам и в Фиатиру и в Сарды и в

Φιλαδέλφειαν καὶ εἰς Λαοδίκειαν. 12 Καὶ ἐπέστρεψα βλέπειν τὴν φωνὴν
Филадельфию и в Лаодикию. И я повернулся видеть голос

ἧτις ἐλάλει μετ' ἐμοῦ· καὶ ἐπιστρέψας εἶδον ἑπτὰ λυχνίας χρυσαῶς,
тот, который говорил со мной; и обратившийся увидел семь подсвечников золотых,

13 καὶ ἐν μέσῳ τῶν λυχνιῶν ὅμοιον υἱὸν ἀνθρώπου, ἐνδεδυμένον
и в середине подсвечников подобного Сыну человека, одетого в

ποδήρη καὶ περιεζωσμένον πρὸς τοῖς μαστοῖς ζώνην χρυσαῶν· 14 ἡ δὲ
до пят [одежду] и опоясанного у груди́ поясом золотым; же

κεφαλὴ αὐτοῦ καὶ αἱ τρίχες λευκαὶ ὡς ἔριον λευκόν, ὡς χιών, καὶ οἱ
голова Его и волосы белы как шерсть белая, как снег, и

ὄφθαλμοὶ αὐτοῦ ὡς φλόξ πυρός, 15 καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὅμοιοι χαλκολιβάνῳ

глаза́ Его как пламя огня, и но́ги Его подобны ливанской меди

ὡς ἐν καμίνῳ πεπυρωμένης, καὶ ἡ φωνὴ αὐτοῦ ὡς φωνὴ ὑδάτων πολλῶν,

как в печи́ раскалённой, и голос Его как голос вод многих,

16 καὶ ἔχων ἐν τῇ δεξιῇ χειρὶ αὐτοῦ ἀστέρας ἑπτὰ, καὶ ἐκ τοῦ στόματος

и имеющий в правой руке Его звёзд семь, и из уст

αὐτοῦ ῥομφαία δίστομος ὀξεῖα ἐκπορευομένη, καὶ ἡ ὄψις αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος

Его меч двойной острый исходящий, и лицо Его как солнце

φαίνει ἐν τῇ δυνάμει αὐτοῦ. 17 Καὶ ὅτε εἶδον αὐτόν, ἔπεσα πρὸς τοὺς

светит в силе его. И когда увидел Его, я пал к

πόδας αὐτοῦ ὡς νεκρός· καὶ ἔθηκεν τὴν δεξιάν αὐτοῦ ἐπ' ἐμέ λέγων,

ногам Его как мёртвый; и положил правую [руку] Его на меня говорящий,

Μὴ φοβοῦ· ἐγὼ εἰμι ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος, 18 καὶ ὁ ζῶν, καὶ

Не бойся; Я есть Первый и Последний, и Живущий, и

ἐγενόμην νεκρός καὶ ἰδοὺ ζῶν εἰμι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, καὶ

оказался мёртвый и вот Живущий есть на века́ веков, и

ἔχω τὰς κλεῖς τοῦ θανάτου καὶ τοῦ ᾄδου. 19 γράψον οὖν ἃ εἶδες

имею ключи смерти и ада. Напиши итак которое ты увидел

καὶ ἃ εἰσὶν καὶ ἃ μέλλει γενέσθαι μετὰ ταῦτα. 20 τὸ μυστήριον

и которое есть и которое готовится случиться после этого. Тайна

τῶν ἑπτὰ ἀστέρων οὓς εἶδες ἐπὶ τῆς δεξιᾶς μου, καὶ τὰς ἑπτὰ
семи звёзд которых ты увидел на правой [руке] Моей, и семи

λυχνίας τὰς χρυσαῖς· οἱ ἑπτὰ ἀστέρες ἄγγελοι τῶν ἑπτὰ ἐκκλησιῶν εἰσιν,
подсвечников золотых; семь звёзд ангелы семи церквей есть,

καὶ αἱ λυχνίαι αἱ ἑπτὰ ἑπτὰ ἐκκλησίαι εἰσίν.
и подсвечников семь семь церквей есть.

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ

ΙΩΑΝΝΟΥ

2

Откровение

Иоанна

1 Τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Ἐφέσῳ ἐκκλησίας γράψον· Τάδε λέγει ὁ κρατῶν τοὺς
Вестнику в Ефесе церкви напиши; Это говорит Держащий

ἑπτὰ ἀστέρας ἐν τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ, ὁ περιπατῶν ἐν μέσῳ τῶν ἑπτὰ
семь звёзд в правой [руке] Его, Ходящий по середине семи

λυχνιῶν τῶν χρυσῶν· 2 Οἶδα τὰ ἔργα σου καὶ τὸν κόπον καὶ τὴν
подсвечников золотых; Знаю дела твои и труд и

ὑπομονήν σου, καὶ ὅτι οὐ δύνη βαστάσαι κακοὺς, καὶ ἐπείρασας τοὺς
стойкость твою, и что не можешь перенести плохих, и ты испытал

λέγοντας ἑαυτοὺς ἀποστόλους καὶ οὐκ εἰσίν, καὶ εὔρες αὐτοὺς ψευδεῖς· 3
называющих себя самих апостолами и не есть, и ты нашёл их лжецов;

καὶ ὑπομονὴν ἔχεις, καὶ ἐβάστασας διὰ τὸ ὄνομά μου, καὶ οὐ κεκοπίακες.
и стойкость имеешь, и ты перенёс из-за имени Моего, и не утрудился ты.

4 ἀλλὰ ἔχω κατὰ σοῦ ὅτι τὴν ἀγάπην σου τὴν πρώτην ἀφήκες. 5

Но имею против тебя потому что любовь твою первую ты оставил.

μνημόνευε οὖν πόθεν πέπτωκας, καὶ μετανόησον καὶ τὰ πρῶτα ἔργα ποιήσον·

Помни итак откуда ты пал, и покайся и первые дела сделай;

εἰ δὲ μή, ἔρχομαί σοι καὶ κινήσω τὴν λυχνίαν σου ἐκ τοῦ τόπου

если же нет, приду [к] тебе и сдвину подсвечник твой с места

αὐτῆς, ἐὰν μὴ μετανοήσης. 6 ἀλλὰ τοῦτο ἔχεις, ὅτι μισεῖς τὰ ἔργα

её, если не покаешься. Но это имеешь, что ненавидишь дела

τῶν Νικολαίτων, ἃ καγὼ μισῶ. 7 ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ

Николаитов, которое и Я ненавижу. Имеющий ухо пусть услышит что

πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις. τῷ νικῶντι δώσω αὐτῷ φαγεῖν ἐκ τοῦ

Дух говорит церквам. Побеждающему дам ему съесть от

ξύλου τῆς ζωῆς, ὃ ἐστὶν ἐν τῷ παραδείσῳ τοῦ θεοῦ. 8 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ

дерева жизни, которое есть в раю Бога. И вестнику

τῆς ἐν Σμύρνῃ ἐκκλησίας γράψον· Τάδε λέγει ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος,

в Смирне церкви напиши; Это говорит Первый и Последний,

ὃς ἐγένετο νεκρὸς καὶ ἐζήσεν· 9 Οἶδά σου τὴν θλίψιν καὶ τὴν

Который сделался мёртвый и ожил; Знаю твои угнетение и

πτωχείαν, ἀλλὰ πλούσιος εἶ, καὶ τὴν βλασφημίαν ἐκ τῶν λεγόντων
нищету, но богатый ты есть, и хулу от называющих

Ἰουδαίους εἶναι ἑαυτούς, καὶ οὐκ εἰσὶν ἀλλὰ συναγωγὴ τοῦ Σατανᾶ. 10
Иудеями быть себя самих, и не есть но сборище Сатаны.

μηδὲν φοβοῦ ἃ μέλλεις πάσχειν. ἰδοὺ μέλλει βάλλειν ὁ διάβολος ἐξ
Ничто бойся которое готовишься претерпевать. Вот готовится бросать дьявол из

ύμῶν εἰς φυλακὴν ἵνα πειρασθῆτε, καὶ ἔξετε θλίψιν ἡμερῶν δέκα.
вас в тюрьму чтобы вы были испытаны, и будете иметь угнетение дней десять.

γίνου πιστὸς ἄχρι θανάτου, καὶ δώσω σοι τὸν στέφανον τῆς ζωῆς. 11 ὁ
Делайся верный до смерти, и дам тебе венок жизни.

ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις. ὁ νικῶν
Имеющий ухо пусть услышит что Дух говорит церквам. Побеждающий

οὐ μὴ ἀδικηθῆ ἐκ τοῦ θανάτου τοῦ δευτέρου. 12 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς
нет не будет повержен от смерти второй. И вестнику

ἐν Περγάμῳ ἐκκλησίας γράψον· Τάδε λέγει ὁ ἔχων τὴν ῥομφαίαν τὴν
в Пергаме церкви напиши; Это говорит имеющий меч

δίστομον τὴν ὀξεῖαν· 13 Οἶδα ποῦ κατοικεῖς, ὅπου ὁ θρόνος τοῦ Σατανᾶ, καὶ
двойной острый; Знаю где обитаешь, где престол Сатаны, и

κρατεῖς τὸ ὄνομά μου, καὶ οὐκ ἠρνήσω τὴν πίστιν μου καὶ ἐν ταῖς
держишь имя Моё, и не отказался ты веры Моей и в

ἡμέραις Ἄντιπᾶς ὁ μάρτυς μου ὁ πιστός μου, ὃς ἀπεκτάνθη παρ’
дни Антипы свидетеля Моего верного Моего, который был убит у

ὑμῖν, ὅπου ὁ Σατανᾶς κατοικεῖ. 14 ἀλλ’ ἔχω κατὰ σοῦ ὀλίγα, ὅτι ἔχεις
вас, где Сатана обитает. Но имею против тебя немного, что имеешь

ἐκεῖ κρατοῦντας τὴν διδαχὴν Βαλαάμ, ὃς ἐδίδασκεν τῷ Βαλακ βαλεῖν
там держащих учение Валаама, который учил Валака бросить

σκάνδαλον ἐνώπιον τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, φαγεῖν εἰδωλόθυτα καὶ
совращение перед сыновьями Израиля, съесть жертвы идолам и

πορνεῦσαι· 15 οὕτως ἔχεις καὶ σὺ κρατοῦντας τὴν διδαχὴν [τῶν]
предаться разврату; так имеешь и ты держащих учение

Νικολαίτων ὁμοίως. 16 μετανόησον οὖν· εἰ δὲ μή, ἔρχομαί σοι ταχύ, καὶ
Николаитов подобно. Покайся итак; если же нет, приду [к] тебе быстро, и

πολεμήσω μετ’ αὐτῶν ἐν τῇ ῥομφαίᾳ τοῦ στόματός μου. 17 ὁ ἔχων οὖς
буду воевать с ними в мече уст Моих. Имеющий ухо

ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις. τῷ νικῶντι δώσω
пусть услышит что Дух говорит церквам. Побеждающему дам

αὐτῷ τοῦ μάννα τοῦ κεκρυμμένου, καὶ δώσω αὐτῷ ψῆφον λευκὴν καὶ ἐπὶ
ему манны скрытой, и дам ему камень белый и на

τὴν ψῆφον ὄνομα καινὸν γεγραμμένον ὃ οὐδεὶς οἶδεν εἰ μὴ ὁ
камне имя новое написанное которое никто знает если не

λαμβάνων. 18 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Θυατείροις ἐκκλησίας γράψον· Τάδε
 принимающий. И вестнику в Фиатирах церкви напиши; Это
 λέγει ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, ὁ ἔχων τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ ὡς φλόγα πυρός,
 говорит Сын Бога, Имеющий глаза Его как пламя огня,
 καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὅμοιοι χαλκολιβάνῳ· 19 Οἶδά σου τὰ ἔργα καὶ τὴν
 и нѳги Его подобны ливанской меди; Знаю твои дела и
 ἀγάπην καὶ τὴν πίστιν καὶ τὴν διακονίαν καὶ τὴν ὑπομονήν σου, καὶ τὰ
 любовь и веру и служение и стойкость твои, и
 ἔργα σου τὰ ἔσχατα πλείονα τῶν πρώτων. 20 ἀλλὰ ἔχω κατὰ σοῦ
 дела твои последние бѳльшие первых. Но имею против тебя
 ὅτι ἀφεῖς τὴν γυναῖκα Ἰεζάβελ, ἣ λέγουσα ἑαυτὴν προφῆτιν, καὶ
 потому что оставил женщину Иезавель, которая называет себя саму пророчицей, и
 διδάσκει καὶ πλαν τοὺς ἑμοὺς δούλους πορνεῦσαι καὶ φαγεῖν
 учит и обманывает Моих рабов предаться разврату и съесть
 εἰδωλόθυτα. 21 καὶ ἔδωκα αὐτῇ χρόνον ἵνα μετανοήσῃ, καὶ οὐ θέλει
 жертвы идолам. И Я дал ей время чтобы она покаялась, и не желает
 μετανοῆσαι ἐκ τῆς πορνείας αὐτῆς. 22 ἰδοὺ βάλλω αὐτὴν εἰς κλίνην, καὶ τοὺς
 покаяться от блуда еѳ. Вот бросаю еѳ на ложе, и
 μοιχεύοντας μετ' αὐτῆς εἰς θλίψιν μεγάλην, ἐὰν μὴ μετανοήσωσιν ἐκ
 прелюбодействующих с ней в угнетение большое, если не покаются от

τῶν ἔργων αὐτῆς· 23 καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς ἀποκτενῶ ἐν θανάτῳ· καὶ
дел её; и детей её убью в смерти; и
γνώσονται πᾶσαι αἱ ἐκκλησίαι ὅτι ἐγώ εἰμι ὁ ἐραυνῶν νεφροὺς καὶ
узнают все церкви что Я есть Исследующий почки и
καρδίας, καὶ δώσω ὑμῖν ἐκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα ὑμῶν. 24 ὑμῖν δὲ λέγω τοῖς
сердца, и дам вам каждому по делам вашим. Вам же говорю
λοιποῖς τοῖς ἐν Θυατείροις, ὅσοι οὐκ ἔχουσιν τὴν διδαχὴν ταύτην,
остальным в Фиатирах, сколько не имеют учение это,
οἵτινες οὐκ ἔγνωσαν τὰ βαθέα τοῦ Σατανᾶ, ὡς λέγουσιν, οὐ βάλλω
тем, которые не узнали глубинное Сатаны, как говорят, не бросаю
ἐφ' ὑμᾶς ἄλλο βάρος· 25 πλὴν ὃ ἔχετε κρατήσατε ἄχρι[ς] οὗ ἂν
на вас другую тяжесть; однако которое имеете удержите до [пока] не
ἦξω. 26 καὶ ὁ νικῶν καὶ ὁ τηρῶν ἄχρι τέλους τὰ ἔργα μου,
приду. И побеждающему и соблюдающему до конца дела Мои,
δώσω αὐτῷ ἐξουσίαν ἐπὶ τῶν ἐθνῶν, 27 καὶ ποιμανεῖ αὐτοὺς ἐν ράβδῳ
дам ему власть над народами, и будет пастить их в посохе
σιδηρῶν, ὡς τὰ σκεύη τὰ κεραμικὰ συντρίβεται, 28 ὡς κἀγὼ εἴληφα παρὰ
железном, как сосуды глиняные разбиваются, как и Я получил у
τοῦ πατρός μου, καὶ δώσω αὐτῷ τὸν ἀστέρα τὸν πρωϊνόν. 29 ὁ ἔχων
отца Моего, и дам ему звезду утреннюю. Имеющий

οὓς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.
уho пусть услышит что Дух говорит церквам.

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ

ΙΩΑΝΝΟΥ

3

Откровение

Иоанна

1 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Σάρδεσιν ἐκκλησίας γράψον· Τάδε λέγει ὁ ἔχων
И вестнику в Сардах церкви напиши; Это говорит Имеющий
τὰ ἑπτὰ πνεύματα τοῦ θεοῦ καὶ τοὺς ἑπτὰ ἀστέρας· Οἶδά σου τὰ ἔργα, ὅτι
семь ^{духов} Бога и семь звезд; Знаю твои дела, что
ὄνομα ἔχεις ὅτι ζῆς, καὶ νεκρὸς εἶ. 2 γίνου γρηγορῶν, καὶ στήρισον
имя имеешь что живёшь, а мёртвый есть. Делайся бодрствующий, и утверди
τὰ λοιπὰ ἃ ἔμελλον ἀποθανεῖν, οὐ γὰρ εὔρηκά σου τὰ ἔργα
остальных которые готовятся умереть, не ведь Я нашёл твои дела
πεπληρωμένα ἐνώπιον τοῦ θεοῦ μου· 3 μνημόνευε οὖν πῶς εἴληφας καὶ
исполненными перед Богом Моим; помни итак как ты получил и
ἤκουσας, καὶ τήρει, καὶ μετανόησον. ἐὰν οὖν μὴ γρηγορήσης, ἔξω
ты услышал, и соблюдай, и покайся. Если итак не будешь бодрствовать, приду
ὡς κλέπτης, καὶ οὐ μὴ γινῶς ποίαν ὥραν ἔξω ἐπὶ σέ. 4 ἀλλὰ ἔχεις
как вор, и нет не узнаешь [в] какой час приду на тебя. Но имеешь

ὀλίγα ὀνόματα ἐν Σάρδεσιν ἃ οὐκ ἐμόλυναν τὰ ἱμάτια αὐτῶν, καὶ
немногие имена в Сардах которые не осквернили одежды их, и

περιπατήσουσιν μετ' ἐμοῦ ἐν λευκοῖς, ὅτι ἄξιοί εἰσιν. 5 ὁ νικῶν
будут ходить со Мной в белом, потому что достойны есть. Побеждающий

οὕτως περιβαλεῖται ἐν ἱματίοις λευκοῖς, καὶ οὐ μὴ ἐξαλείψω τὸ ὄνομα αὐτοῦ
так оденется в одежды белые, и нет не сотру имя его

ἐκ τῆς βίβλου τῆς ζωῆς, καὶ ὁμολογήσω τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐνώπιον τοῦ
из книги жизни, и заявлю имя его перед

πατρός μου καὶ ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ. 6 ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω
Отцом моим и перед ангелами Его. Имеющий ухо пусть услышит

τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις. 7 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Φιλαδελφείᾳ
что Дух говорит церквам. И вестнику в Филадельфии

ἐκκλησίας γράψον· Τάδε λέγει ὁ ἅγιος, ὁ ἀληθινός, ὁ ἔχων τὴν κλεῖν
церкви напиши; Это говорит Святой, Истинный, Имеющий ключ

Δαυίδ, ὁ ἀνοίγων καὶ οὐδείς κλείσει, καὶ κλείων καὶ οὐδείς ἀνοίγει· 8
Давида, Открывающий и никто закроет, и Закрывающий и никто откроет;

Οἶδά σου τὰ ἔργα, ἰδοὺ δέδωκα ἐνώπιόν σου θύραν ἠνεωγμένην, ἣν
Знаю твои дела, вот Я дал перед тобой дверь открытую, которую

οὐδείς δύναται κλεῖσαι αὐτήν, ὅτι μικρὰν ἔχεις δύναμιν, καὶ ἐτήρησάς
никто может закрыть её, потому что малую имеешь силу, и ты сохранил

μου τὸν λόγον, καὶ οὐκ ἠρνήσω τὸ ὄνομά μου. 9 ἰδοὺ διδῶ ἐκ τῆς
Моё слово, и не отказался ты имени Моего. Вот даю из
συναγωγῆς τοῦ Σατανᾶ, τῶν λεγόντων ἑαυτοὺς Ἰουδαίους εἶναι, καὶ οὐκ
синагоги Сатаны, называющих себя самих Иудеями быть, и не
εἰσὶν ἀλλὰ ψεύδονται· ἰδοὺ ποιήσω αὐτοὺς ἵνα ἤξουσιν καὶ προσκυνήσουσιν
есть но лгут; вот сделаю им что придут и падут ниц
ἐνώπιον τῶν ποδῶν σου, καὶ γνῶσιν ὅτι ἐγὼ ἠγάπησά σε. 10 ὅτι
перед ногами твоими, и они узнали что Я полюбил тебя. Потому что
ἐτήρησας τὸν λόγον τῆς ὑπομονῆς μου, κάγώ σε τηρήσω ἐκ τῆς ὥρας
ты сохранил слово стойкости Моей, и Я тебя сохраню от часа
τοῦ πειρασμοῦ τῆς μελλούσης ἔρχεσθαι ἐπὶ τῆς οἰκουμένης ὅλης
искушения будущего приходящего на обитаемую [землю] всю
πειράσαι τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς. 11 ἔρχομαι ταχύ· κράτει ὃ
испытать обитающих на земле. Прихожу быстро; держи которое
ἔχεις, ἵνα μηδείς λάβῃ τὸν στέφανόν σου. 12 ὁ νικῶν ποιήσω αὐτὸν
имеешь, чтобы никто взял венок твой. Побеждающего сделаю его
στῦλον ἐν τῷ ναῷ τοῦ θεοῦ μου, καὶ ἔξω οὐ μὴ ἐξέλθῃ ἔτι, καὶ
столпом в святилище Бога Моего, и вон нет не выйдет ещё, и
γράψω ἐπ' αὐτὸν τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ μου καὶ τὸ ὄνομα τῆς πόλεως τοῦ
напишу на нём имя Бога Моего и имя ἴγoρoдa

θεοῦ μου, τῆς καινῆς Ἱερουσαλήμ, ἡ καταβαίνουσα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ
Бога Моего, нового Иерусалима, сходящего с неба от

θεοῦ μου, καὶ τὸ ὄνομά μου τὸ καινόν. 13 ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί
Бога Моего, и имя Моё новое. Имеющий ухо пусть услышит что

τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις. 14 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Λαοδικείᾳ
Дух говорит церквам. И вестнику в Лаодикии

ἐκκλησίας γράψον· Τάδε λέγει ὁ Ἀμὴν, ὁ μάρτυς ὁ πιστὸς καὶ ἀληθινός, ἡ
церкви напиши; Это говорит Аминь, Свидетель верный и истинный,

ἀρχὴ τῆς κτίσεως τοῦ θεοῦ· 15 Οἶδά σου τὰ ἔργα, ὅτι οὔτε ψυχρὸς εἶ
Начало создания Бога; Знаю твои дела, что и не холоден ты есть

οὔτε ζεστός. ὄφελον ψυχρὸς ἢ ἢ ζεστός. 16 οὕτως, ὅτι
и не горяч. Должно [чтобы] холоден ты был или горяч. Так, потому что

χλιαρὸς εἶ καὶ οὔτε ζεστός οὔτε ψυχρὸς, μέλλω σε ἐμέσαι ἐκ τοῦ
тёплый ты есть и и не горяч и не холоден, готовлюсь тебя изрыгнуть из

στόματός μου. 17 ὅτι λέγεις ὅτι Πλούσιός εἰμι καὶ πεπλούτηκα καὶ
уст моих. Потому что говоришь что Богатый есть и я разбогател и

οὐδὲν χρεῖαν ἔχω, καὶ οὐκ οἶδας ὅτι σὺ εἶ ὁ ταλαίπωρος καὶ ἐλεινὸς
ни [в] чём нужду имею, и не знаешь что ты есть несчастный и жалкий

καὶ πτωχὸς καὶ τυφλὸς καὶ γυμνός, 18 συμβουλεύω σοι ἀγοράσαι παρ' ἐμοῦ
и нищий и слепой и нагой, советую тебе купить у Меня

χρυσίον πεπυρωμένον ἐκ πυρὸς ἵνα πλουτήσης, καὶ ἱμάτια λευκὰ ἵνα
золото раскалённое из огня чтобы ты разбогател, и одежды белые чтобы

περιβάλη καὶ μὴ φανερωθῆ ἢ αἰσχύνῃ τῆς γυμνότητός σου, καὶ
ты оделся и не был сделан явным позор наготы твоей, и

κολλ[ο]ύριον ἐγχεῖσαι τοὺς ὀφθαλμούς σου ἵνα βλέπῃς. 19 ἐγὼ ὅσους ἐὰν
коллурий намазать глаза твои чтобы ты видел. Я скольких если

φιλῶ ἐλέγχω καὶ παιδεύω· ζήλευε οὖν καὶ μετανόησον. 20 ἰδού
буду любить обличаю и наказываю; проявляй горячность итак и покайся. Вот

ἔστηκα ἐπὶ τὴν θύραν καὶ κρούω· ἐάν τις ἀκούσῃ τῆς φωνῆς μου καὶ
стою у двери и стучу; если кто послушает голоса Моего и

ἀνοίξῃ τὴν θύραν, [καὶ] εἰσελεύσομαι πρὸς αὐτὸν καὶ δειπνήσω μετ' αὐτοῦ καὶ
откроет дверь, и войду к нему и поужинаю с ним и

αὐτὸς μετ' ἐμοῦ. 21 ὁ νικῶν δώσω αὐτῷ καθίσει μετ' ἐμοῦ ἐν τῷ
он со Мной. Побеждающему дам ему сесть со Мной на

θρόνῳ μου, ὡς καγὼ ἐνίκησα καὶ ἐκάθισα μετὰ τοῦ πατρὸς μου ἐν τῷ
престоле Моём, как и Я победил и сел с Отцом Моим на

θρόνῳ αὐτοῦ. 22 ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς
престоле Его. Имеющий ухо пусть услышит что Дух говорит

ἐκκλησίαις.

церквам.

Откровение

Иоанна

1 Μετὰ ταῦτα εἶδον, καὶ ἰδοὺ θύρα ἠνεωγμένη ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ἡ φωνὴ

После этого я увидел, и вот дверь открытая в небе, и голос

ἡ πρώτη ἦν ἤκουσα ὡς σάλπιγγος λαλούσης μετ' ἐμοῦ λέγων,

первый который я услышал как трубой говорящей со мной говорящий,

Ἄναβα ὧδε, καὶ δείξω σοι ἃ δεῖ γενέσθαι μετὰ ταῦτα. 2 εὐθέως

Взойди сюда, и покажу тебе которому надлежит случиться после этого. Тотчас

ἐγενόμην ἐν πνεύματι· καὶ ἰδοὺ θρόνος ἔκειτο ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τὸν

оказался в духе; и вот престол располагался в небе, и на

θρόνον καθήμενος, 3 καὶ ὁ καθήμενος ὅμοιος ὀράσει λίθω ἰάσπιδι καὶ

престоле Сидящий, и Сидящий подобен видом камню яшме и

σαρδίῳ, καὶ ἶρις κυκλόθεν τοῦ θρόνου ὅμοιος ὀράσει σμαραγδίνῳ. 4 καὶ

сердолику, и радуга вокруг престола подобна видом изумрудной. И

κυκλόθεν τοῦ θρόνου θρόνους εἴκοσι τέσσαρες, καὶ ἐπὶ τοὺς θρόνους εἴκοσι

вокруг престола престолов двадцать четыре, и на престолах двадцать

τέσσαρας πρεσβυτέρους καθημένους περιβεβλημένους ἐν ἱματίοις λευκοῖς, καὶ ἐπὶ

четыре старца сидящих одетых в одежды белые, и на

τὰς κεφαλὰς αὐτῶν στεφάνους χρυσοῦς. 5 καὶ ἐκ τοῦ θρόνου ἐκπορεύονται

головах их венки золотые. И из престола выходят

ἀστραπαὶ καὶ φωναὶ καὶ βρονταί· καὶ ἑπτὰ λαμπάδες πυρὸς καιόμεναι

молнии и голоса и громы; и семь светильников огня горящих

ἐνώπιον τοῦ θρόνου, ἃ εἰσὶν τὰ ἑπτὰ πνεύματα τοῦ θεοῦ, 6 καὶ

перед престолом, которые есть семь духов Бога, и

ἐνώπιον τοῦ θρόνου ὡς θάλασσα ὑαλίνη ὁμοία κρυστάλλῳ. Καὶ ἐν

перед престолом как море стеклянное подобное кристаллу. И в

μέσῳ τοῦ θρόνου καὶ κύκλῳ τοῦ θρόνου τέσσαρα ζῷα γέμοντα

середине престола и вокруг престола четыре животные полнящиеся

ὀφθαλμῶν ἔμπροσθεν καὶ ὀπίσθεν· 7 καὶ τὸ ζῷον τὸ πρῶτον ὅμοιον λέοντι,

глазами спереди и сзади; и животное первое подобно льву,

καὶ τὸ δεύτερον ζῷον ὅμοιον μόσχῳ, καὶ τὸ τρίτον ζῷον ἔχων τὸ

и второе животное подобно телёнку, и третье животное имеющее

πρόσωπον ὡς ἀνθρώπου, καὶ τὸ τέταρτον ζῷον ὅμοιον ἀετῷ πετομένῳ. 8

лицо как человека, и четвертое животное подобно орлу летящему.

καὶ τὰ τέσσαρα ζῷα, ἓν καθ' ἓν αὐτῶν ἔχων ἀνὰ πτέρυγας

И четыре животных, один против одного их имеющие по крыльев

ἕξ, κυκλόθεν καὶ ἔσωθεν γέμουσιν ὀφθαλμῶν· καὶ ἀνάπαυσιν οὐκ ἔχουσιν

шести, вокруг [них] и внутри изобилуют глазами; и покоя не имеют

ἡμέρας καὶ νυκτὸς λέγοντες, Ἅγιος ἅγιος ἅγιος κύριος ὁ θεὸς ὁ
днём и ночью говорящие, Свят свят свят Господь Бог

παντοκράτωρ, ὁ ἦν καὶ ὁ ὢν καὶ ὁ ἐρχόμενος. 9 καὶ ὅταν δώσουσιν
Вседержитель, Бывший и Сущий и Приходящий. И когда воздадут

τὰ ζῶα δόξαν καὶ τιμὴν καὶ εὐχαριστίαν τῷ καθήμενῳ ἐπὶ τῷ θρόνῳ,
животные славу и честь и благодарение Сидящему на престоле,

τῷ ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, 10 πεσοῦνται οἱ εἴκοσι τέσσαρες
Живущему на века веков, падут двадцать четыре

πρεσβύτεροι ἐνώπιον τοῦ καθήμενου ἐπὶ τοῦ θρόνου καὶ προσκυνήσουσιν τῷ
старца перед Сидящим на престоле и поклонятся

ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, καὶ βαλοῦσιν τοὺς στεφάνους αὐτῶν
Живущему на века веков, и бросят венки их

ἐνώπιον τοῦ θρόνου λέγοντες, 11 Ἄξιός εἰ, ὁ κύριος καὶ ὁ θεὸς ἡμῶν,
перед престолом говорящие, Достоин есть, Господь и Бог наш,

λαβεῖν τὴν δόξαν καὶ τὴν τιμὴν καὶ τὴν δύναμιν, ὅτι σὺ ἔκτισας τὰ
принять славу и честь и силу, потому что Ты создал

πάντα, καὶ διὰ τὸ θέλημά σου ἦσαν καὶ ἐκτίσθησαν.
всё, и через волю Твою было и создано.

Откровение

Иоанна

1 Καὶ εἶδον ἐπὶ τὴν δεξιὰν τοῦ καθήμενου ἐπὶ τοῦ θρόνου βιβλίον

И увидел на правой [руке] Сидящего на престоле книгу

γεγραμμένον ἔσωθεν καὶ ὄπισθεν, κατεσφραγισμένον σφραγῖσιν ἑπτὰ. 2 καὶ

написанную внутри и сзади, запечатанную печатями семью. И

εἶδον ἄγγελον ἰσχυρὸν κηρύσσοντα ἐν φωνῇ μεγάλῃ, Τίς ἄξιος ἀνοῖξαι τὸ

увидел ангела сильного возвещающего в голосе громком, Кто достоин открыть

βιβλίον καὶ λύσαι τὰς σφραγίδας αὐτοῦ; 3 καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο ἐν τῷ

книгу и развязать печати её? И никто мог в

οὐρανῷ οὐδὲ ἐπὶ τῆς γῆς οὐδὲ ὑποκάτω τῆς γῆς ἀνοῖξαι τὸ βιβλίον οὔτε

небе и не на земле и не под землёй открыть книгу и не

βλέπειν αὐτό. 4 καὶ ἔκλαιον πολὺ ὅτι οὐδεὶς ἄξιος εὐρέθη ἀνοῖξαι τὸ

смотреть её. И я плакал много потому что никто достоин был найден открыть

βιβλίον οὔτε βλέπειν αὐτό. 5 καὶ εἷς ἐκ τῶν πρεσβυτέρων λέγει μοι, Μὴ

книгу и не смотреть её. И один из старцев говорит мне, Не

κλαῖε· ἰδοὺ ἐνίκησεν ὁ λέων ὁ ἐκ τῆς φυλῆς Ἰούδα, ἡ ρίζα Δαβὶδ, ἀνοῖξαι

плачь; вот победил лев из племени Иуды, корень Давида, открыть

τὸ βιβλίον καὶ τὰς ἑπτὰ σφραγίδας αὐτοῦ. 6 Καὶ εἶδον ἐν μέσῳ τοῦ

книгу и семь печатей её. И увидел по середине

θρόνου καὶ τῶν τεσσάρων ζώων καὶ ἐν μέσῳ τῶν πρεσβυτέρων ἀρνίου
престола и четырёх животных и по середине старцев Агнца

ἑστηκός ὡς ἐσφαγμένον, ἔχων κέρατα ἑπτὰ καὶ ὀφθαλμούς ἑπτὰ, οἳ
стоящего как закланного, имеющего рогов семь и глаз семь, которые

εἰσιν τὰ [ἑπτὰ] πνεύματα τοῦ θεοῦ ἀπεσταλμένοι εἰς πᾶσαν τὴν γῆν. 7 καὶ
есть семь д^ухов Бога посланные во всю землю. И

ἦλθεν καὶ εἴληφεν ἐκ τῆς δεξιᾶς τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου. 8 καὶ
Он пришёл и взял из правой [рук^и] Сидящего на престоле. И

ὅτε ἔλαβεν τὸ βιβλίον, τὰ τέσσαρα ζῶα καὶ οἱ εἴκοσι τέσσαρες
когда взял книгу, четыре животных и двадцать четыре

πρεσβύτεροι ἔπεσαν ἐνώπιον τοῦ ἀρνίου, ἔχοντες ἕκαστος κιθάραν καὶ φιάλας
старца пали перед Агнцем, имеющие каждый кифару и чаши

χρυσᾶς γεμούσας θυμιαμάτων, αἵ εἰσιν αἱ προσευχαὶ τῶν ἁγίων. 9 καὶ
золотые полнящиеся благовониями, которые есть молитвы святых. И

ᾄδουσιν ᾠδὴν καινὴν λέγοντες, Ἄξιός ἐστι λαβεῖν τὸ βιβλίον καὶ ἀνοῖξαι
поют песню новую говорящие, Достоин Ты есть взять книгу и открыть

τὰς σφραγίδας αὐτοῦ, ὅτι ἐσφάγης καὶ ἠγόρασας τῷ θεῷ ἐν τῷ
печати её, потому что Ты был заклан и Ты выкупил Богу в

αἷματί σου ἐκ πάσης φυλῆς καὶ γλώσσης καὶ λαοῦ καὶ ἔθνους, 10 καὶ
крови^ю Твоей из всякого племени и языка и народа и расы, и

ἐποίησας αὐτούς τῷ θεῷ ἡμῶν βασιλείαν καὶ ἱερεῖς, καὶ βασιλεύσουσιν
Ты сделал их Богу нашему Царством и священниками, и будут царствовать

ἐπὶ τῆς γῆς. 11 Καὶ εἶδον, καὶ ἤκουσα φωνὴν ἀγγέλων πολλῶν κύκλῳ
на земле. И я увидел, и услышал голос ангелов многих вокруг

τοῦ θρόνου καὶ τῶν ζώων καὶ τῶν πρεσβυτέρων, καὶ ἦν ὁ ἀριθμὸς
престола и животных и старцев, и было число

αὐτῶν μυριάδες μυριάδων καὶ χιλιάδες χιλιάδων, 12 λέγοντες φωνῇ
их десятки тысяч десятков тысяч и тысячи тысяч, говорящие голосом

μεγάλῃ, Ἐξίον ἐστὶν τὸ ἀρνίον τὸ ἐσφαγμένον λαβεῖν τὴν δύναμιν καὶ
громким, Достойный есть Агнец закланный принять силу и

πλοῦτον καὶ σοφίαν καὶ ἰσχὺν καὶ τιμὴν καὶ δόξαν καὶ εὐλογίαν. 13
богатство и мудрость и могущество и честь и славу и благословение.

καὶ πᾶν κτίσμα ὃ ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ὑποκάτω τῆς
И всякое создание которое в небе и на земле и под

γῆς καὶ ἐπὶ τῆς θαλάσσης, καὶ τὰ ἐν αὐτοῖς πάντα, ἤκουσα λέγοντας,
землѣй и на море, и в них всё, я услышал говорящих,

Τῷ καθημένῳ ἐπὶ τῷ θρόνῳ καὶ τῷ ἀρνίῳ ἡ εὐλογία καὶ ἡ τιμὴ καὶ ἡ
Сидящему на престоле и Агнцу благословение и честь и

δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. 14 καὶ τὰ τέσσαρα
слава и сила на века веков. И четыре

ζῶα ἔλεγον, Ἀμήν· καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἔπεσαν καὶ προσεκύνησαν.
животных говорили, Аминь; и старцы пали и поклонились.

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ

ΙΩΑΝΝΟΥ

6

Откровение

Иоанна

1 Καὶ εἶδον ὅτε ἤνοιξεν τὸ ἀρνίον μίαν ἐκ τῶν ἑπτὰ σφραγίδων, καὶ
И я увидел когда открыл агнец одну из семи печатей, и

ἤκουσα ἑνὸς ἐκ τῶν τεσσάρων ζῶων λέγοντος ὡς φωνὴ βροντῆς,
я услышал одного из четырёх животных говорящего как голос грома,

Ἔρχου. 2 καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ ἵππος λευκός, καὶ ὁ καθήμενος ἐπ' αὐτὸν
Приходи. И я увидел, и вот конь белый, и сидящий на нём

ἔχων τόξον, καὶ ἐδόθη αὐτῷ στέφανος, καὶ ἐξῆλθεν νικῶν καὶ ἵνα
имел лук, и дан ему венок, и вышел побеждающий и чтобы

νικήσῃ. 3 Καὶ ὅτε ἤνοιξεν τὴν σφραγίδα τὴν δευτέραν, ἤκουσα τοῦ
он победил. И когда открыл печать вторую, я услышал

δευτέρου ζῶου λέγοντος, Ἔρχου. 4 καὶ ἐξῆλθεν ἄλλος ἵππος πυρρός, καὶ
второе животное говорящее, Приходи. И вышел другой конь огненный, и

τῷ καθιμένῳ ἐπ' αὐτὸν ἐδόθη αὐτῷ λαβεῖν τὴν εἰρήνην ἐκ τῆς γῆς καὶ
сидящий на нём дано ему взять мир с земли и

ἵνα ἀλλήλους σφάξουσιν, καὶ ἐδόθη αὐτῷ μάχαιρα μεγάλη. 5 Καὶ ὅτε
 чтобы друг друга закалывали, и дан ему меч великий. И когда
 ἤνοιξεν τὴν σφραγίδα τὴν τρίτην, ἤκουσα τοῦ τρίτου ζώου λέγοντος,
 открыл печать третью, я услышал третье животное говорящее,
 Ἔρχου. καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ ἵππος μέλας, καὶ ὁ καθήμενος ἐπ' αὐτὸν ἔχων
 Приходи. И я увидел, и вот конь чёрный, и сидящий на нём имеющий
 ζυγὸν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ. 6 καὶ ἤκουσα ὡς φωνὴν ἐν μέσῳ τῶν
 ярмо в руке его. И я услышал как голос по середине
 τεσσάρων ζώων λέγουσαν, Χοῖνιξ σίτου δηναρίου, καὶ τρεῖς χοίνικες
 четырёх животных говорящий, Хиник пшеницы динарий, и три хиника
 κριθῶν δηναρίου· καὶ τὸ ἔλαιον καὶ τὸν οἶνον μὴ ἀδικήσης. 7 Καὶ ὅτε
 ячменя динарий; а масло и вино не повреди. И когда
 ἤνοιξεν τὴν σφραγίδα τὴν τετάρτην, ἤκουσα φωνὴν τοῦ τετάρτου ζώου
 открыл печать четвёртую, я услышал голос четвёртого животного
 λέγοντος, Ἔρχου. 8 καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ ἵππος χλωρός, καὶ ὁ καθήμενος
 говорящего, Приходи. И я увидел, и вот конь зеленоватый, и сидящий
 ἐπάνω αὐτοῦ ὄνομα αὐτῷ [ὁ] Θάνατος, καὶ ὁ ᾄδης ἠκολούθει μετ' αὐτοῦ·
 наверху его имя ему Смерть, и ад следовал с ним;
 καὶ ἐδόθη αὐτοῖς ἐξουσία ἐπὶ τὸ τέταρτον τῆς γῆς, ἀποκτεῖναι ἐν
 и дана им власть над четвёртой [частью] земли, убить в

ρόμφαίᾳ καὶ ἐν λιμῶ καὶ ἐν θανάτῳ καὶ ὑπὸ τῶν θηρίων τῆς γῆς. 9 Καὶ

мече и в голоде и в смерти и зверями земли. И

ὅτε ἤνοιξεν τὴν πέμπτην σφραγίδα, εἶδον ὑποκάτω τοῦ θυσιαστηρίου τὰς

когда открыл пятую печать, я увидел под жертвенником

ψυχὰς τῶν ἐσφαγμένων διὰ τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ διὰ τὴν μαρτυρίαν

души закланных из-за слова Бога и из-за свидетельства

ἣν εἶχον. 10 καὶ ἔκραξαν φωνῇ μεγάλη λέγοντες, "Ἐως πότε, ὁ δεσπότης

которое имели. И закричали голосом громким говорящие, До коле, Владыка

ὁ ἅγιος καὶ ἀληθινός, οὐ κρίνεις καὶ ἐδικεῖς τὸ αἷμα ἡμῶν ἐκ τῶν

Святой и Истинный, не судишь и [не] взыскиваешь кровь нашу от

κατοικούντων ἐπὶ τῆς γῆς; 11 καὶ ἐδόθη αὐτοῖς ἑκάστῳ στολή λευκή, καὶ

обитающих на земле? И дано им каждому одеяние белое, и

ἔρρέθη αὐτοῖς ἵνα ἀναπαύσονται ἔτι χρόνον μικρόν, ἕως πληρωθῶσιν

было сказано им чтобы они отдыхали ещё время малое, пока будут исполнены

καὶ οἱ σύνδουλοι αὐτῶν καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν οἱ μέλλοντες

и товарищи по рабству их и братья их готовящиеся

ἀποκτείνεσθαι ὡς καὶ αὐτοί. 12 Καὶ εἶδον ὅτε ἤνοιξεν τὴν σφραγίδα τὴν

быть убиваемыми как и они. И я увидел когда Он открыл печать

ἑκτην, καὶ σεισμός μέγας ἐγένετο, καὶ ὁ ἥλιος ἐγένετο μέλας ὡς

шестую, и землетрясение великое сделалось, и солнце сделалось чёрным как

σάκκος τρίχινος, καὶ ἡ σελήνη ὅλη ἐγένετο ὡς αἷμα, 13 καὶ οἱ ἀστέρες τοῦ

мешок волосной, и луна вся сделалась как кровь, и звёзды

οὐρανοῦ ἔπεσαν εἰς τὴν γῆν, ὡς συκῆ βάλλει τοὺς ὀλύνθους αὐτῆς

неба пали на землю, как смоковница бросает незрелые плоды её

ὑπὸ ἀνέμου μεγάλου σειομένη, 14 καὶ ὁ οὐρανὸς ἀπεχωρίσθη ὡς βιβλίον

ветром великим сотрясаемая, и небо было отстранено как свиток

ἐλισσόμενον, καὶ πᾶν ὄρος καὶ νῆσος ἐκ τῶν τόπων αὐτῶν ἐκινήθησαν.

сворачивающийся, и всякая гора и остров от мест их были сдвинуты.

15 καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ οἱ μεγιστᾶνες καὶ οἱ χιλίαρχοι καὶ οἱ

и цари земли и вельможи и тысячники и

πλούσιοι καὶ οἱ ἰσχυροὶ καὶ πᾶς δοῦλος καὶ ἐλεύθερος ἔκρυψαν ἑαυτοὺς εἰς

богатые и сильные и всякий раб и свободный скрыли себя самих в

τὰ σπήλαια καὶ εἰς τὰς πέτρας τῶν ὀρέων· 16 καὶ λέγουσιν τοῖς ὄρεσιν καὶ

пещеры и в скалы гор; и говорят горам и

ταῖς πέτραις, Πέσετε ἐφ' ἡμᾶς καὶ κρύψατε ἡμᾶς ἀπὸ προσώπου τοῦ

скалам, Упадите на нас и скройте нас от лица

καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου καὶ ἀπὸ τῆς ὀργῆς τοῦ ἀρνίου, 17 ὅτι

Сидящего на престоле и от гнева Агнца, потому что

ἦλθεν ἡ ἡμέρα ἡ μεγάλη τῆς ὀργῆς αὐτῶν, καὶ τίς δύναται σταθῆναι;

пришёл день великого гнева их, и кто может устоять?

Откровение

Иоанна

1 Μετὰ τοῦτο εἶδον τέσσαρας ἀγγέλους ἐστῶτας ἐπὶ τὰς τέσσαρας γωνίας

После этого я увидел четырёх ангелов стоящих на четырёх углах

τῆς γῆς, κρατοῦντας τοὺς τέσσαρας ἀνέμους τῆς γῆς, ἵνα μὴ πνέη

земли, держащих четыре ветра земли, чтобы не дул

ἄνεμος ἐπὶ τῆς γῆς μήτε ἐπὶ τῆς θαλάσσης μήτε ἐπὶ πᾶν δένδρον. 2 καὶ

ветер на землю и не на море и не на всякое дерево. И

εἶδον ἄλλον ἄγγελον ἀναβαίνοντα ἀπὸ ἀνατολῆς ἡλίου, ἔχοντα σφραγίδα

я увидел другого ангела восходящего от восхода солнца, имеющего печать

θεοῦ ζῶντος, καὶ ἔκραξεν φωνῇ μεγάλη τοῖς τέσσαρσιν ἀγγέλοις οἷς

Бога Живущего, и закричал голосом громким четырёх ангелам которым

ἐδόθη αὐτοῖς ἀδικῆσαι τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν, 3 λέγων, Μὴ ἀδικήσητε

дано им повредить землю и море, говорящий, Не повредите

τὴν γῆν μήτε τὴν θάλασσαν μήτε τὰ δένδρα ἄχρι σφραγίσωμεν τοὺς

землю и не море и не деревья доколе поставим печать

δούλους τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν. 4 καὶ ἤκουσα τὸν

рабам Бога нашего на лбах их. И я услышал

ἀριθμὸν τῶν ἐσφραγισμένων, ἑκατὸν τεσσαράκοντα τέσσαρες χιλιάδες,
число отмеченных печатью, сто сорок четыре тысячи,

ἐσφραγισμένοι ἐκ πάσης φυλῆς υἱῶν Ἰσραήλ· 5 ἐκ φυλῆς Ἰούδα
отмеченные печатью из всякого племени сыновей Израиля; из племени Иуды

δώδεκα χιλιάδες ἐσφραγισμένοι, ἐκ φυλῆς Ῥουβὴν δώδεκα χιλιάδες, ἐκ
двенадцать тысяч отмеченные печатью, из племени Рувина двенадцать тысяч, из

φυλῆς Γὰδ δώδεκα χιλιάδες, 6 ἐκ φυλῆς Ἀσὴρ δώδεκα χιλιάδες, ἐκ
племени Гада двенадцать тысяч, из племени Асира двенадцать тысяч, из

φυλῆς Νεφθαλίμ δώδεκα χιλιάδες, ἐκ φυλῆς Μανασσῆ δώδεκα χιλιάδες, 7
племени Неффалима двенадцать тысяч, из племени Манассии двенадцать тысяч,

ἐκ φυλῆς Συμεῶν δώδεκα χιλιάδες, ἐκ φυλῆς Λευὶ δώδεκα χιλιάδες, ἐκ
из племени Симеона двенадцать тысяч, из племени Левиина двенадцать тысяч, из

φυλῆς Ἰσσαχάρ δώδεκα χιλιάδες, 8 ἐκ φυλῆς Ζαβουλῶν δώδεκα χιλιάδες,
племени Иссахара двенадцать тысяч, из племени Завулونا двенадцать тысяч,

ἐκ φυλῆς Ἰωσήφ δώδεκα χιλιάδες, ἐκ φυλῆς Βενιαμὴν δώδεκα χιλιάδες
из племени Иосифа двенадцать тысяч, из племени Вениамина двенадцать тысяч

ἐσφραγισμένοι. 9 Μετὰ ταῦτα εἶδον, καὶ ἰδοὺ ὄχλος πολὺς, ὃν
отмеченные печатью. После этого я увидел, и вот толпа многая, которую

ἀριθμῆσαι αὐτὸν οὐδεὶς ἐδύνατο, ἐκ παντὸς ἔθνους καὶ φυλῶν καὶ λαῶν καὶ
сосчитать еѐ никто мог, из всякого расы и племён и народов и

γλωσσῶν, ἐστῶτες ἐνώπιον τοῦ θρόνου καὶ ἐνώπιον τοῦ ἀρνίου,
языков, стоящие перед престолом и перед Агнцем,

περιβεβλημένους στολὰς λευκάς, καὶ φοίνικες ἐν ταῖς χερσὶν
одетых [в] одеяния белые, и [ветви] финиkových пальм в руках

αὐτῶν· 10 καὶ κράζουσιν φωνῇ μεγάλη λέγοντες, Ἦ σωτηρία τῷ θεῷ ἡμῶν
их; и кричат голосом громким говорящие, спасение Богу нашему

τῷ καθημένῳ ἐπὶ τῷ θρόνῳ καὶ τῷ ἀρνίῳ. 11 καὶ πάντες οἱ ἄγγελοι
сидящему на престоле и Агнцу. И все ангелы

εἰστήκεισαν κύκλῳ τοῦ θρόνου καὶ τῶν πρεσβυτέρων καὶ τῶν τεσσάρων
стояли вокруг престола и старцев и четырёх

ζώων, καὶ ἔπεσαν ἐνώπιον τοῦ θρόνου ἐπὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν καὶ
животных, и пали перед престолом на лица их и

προσεκύνησαν τῷ θεῷ, 12 λέγοντες, Ἀμήν· ἡ εὐλογία καὶ ἡ δόξα καὶ ἡ
поклонились Богу, говорящие, Аминь; благословение и слава и

σοφία καὶ ἡ εὐχαριστία καὶ ἡ τιμὴ καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ ἰσχὺς τῷ θεῷ
мудрость и благодарение и честь и сила и могущество Богу

ἡμῶν εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων· ἀμήν. 13 Καὶ ἀπεκρίθη εἷς ἐκ τῶν
нашему на века веков; аминь. И ответил один из

πρεσβυτέρων λέγων μοι, Οὗτοι οἱ περιβεβλημένοι τὰς στολὰς τὰς λευκάς
старцев говорящий мне, Эти одетые [в] одеяния белые

τίνες εἰσὶν καὶ πόθεν ἦλθον; 14 καὶ εἶρηκα αὐτῶ, Κύριέ μου, σὺ οἶδας.
которые есть и откуда пришли? И я сказал ему, Господин мой, ты знаешь.

καὶ εἶπέν μοι, Οὗτοί εἰσιν οἱ ἐρχόμενοι ἐκ τῆς θλίψεως τῆς μεγάλης, καὶ
И сказал мне, Эти есть приходящие от угнетения великого, и
ἔπλυναν τὰς στολὰς αὐτῶν καὶ ἐλεύκαναν αὐτὰς ἐν τῷ αἵματι τοῦ ἀρνίου.
они омыли одеяния их и они выбелили их в крови Агнца.

15 διὰ τοῦτό εἰσιν ἐνώπιον τοῦ θρόνου τοῦ θεοῦ, καὶ λατρεύουσιν αὐτῶ
Из-за этого они есть перед престолом Бога, и служат Ему

ἡμέρας καὶ νυκτὸς ἐν τῷ ναῶ αὐτοῦ, καὶ ὁ καθήμενος ἐπὶ τοῦ θρόνου
днём и ночью в святилище Его, и Сидящий на престоле

σκηνώσει ἐπ' αὐτούς. 16 οὐ πεινάσουσιν ἔτι οὐδὲ
раскинет шатёр на них. Не будут испытывать голод ещё и не

διψήσουσιν ἔτι, οὐδὲ μὴ πέση ἐπ' αὐτούς ὁ ἥλιος οὐδὲ πᾶν καῦμα,
будут испытывать жажду ещё, и не не упадёт на них солнце и не всякий зной,

17 ὅτι τὸ ἀρνίον τὸ ἀνά μέσον τοῦ θρόνου ποιμανεῖ αὐτούς, καὶ
потому что Агнец который по середине престола будет пасти их, и

ὀδηγήσει αὐτούς ἐπὶ ζωῆς πηγᾶς ὑδάτων· καὶ ἐξαλείψει ὁ θεὸς πᾶν
будет путеводить их к жизни источникам вод; и сотрёт Бог всякую

δάκρυον ἐκ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν.
слезу из глаз их.

Откровение

Иоанна

1 Καὶ ὅταν ἦνοιξεν τὴν σφραγίδα τὴν ἑβδόμην, ἐγένετο σιγή ἐν τῷ

И когда Он открыл печать седьмую, сделалось молчание в

οὐρανῷ ὡς ἡμῶριον. 2 καὶ εἶδον τοὺς ἑπτὰ ἄγγέλους οἱ ἐνώπιον

небе как [бы] [на] полчаса. И я увидел семь ангелов которые перед

τοῦ θεοῦ ἐστήκασιν, καὶ ἐδόθησαν αὐτοῖς ἑπτὰ σάλπιγγες. 3 Καὶ ἄλλος

Богом стоят, и были даны им семь труб. И другой

ἄγγελος ἦλθεν καὶ ἐστάθη ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου ἔχων λιβανωτὸν

ангел пришёл и был остановлен у жертвенника имеющий кадильницу

χρυσοῦν, καὶ ἐδόθη αὐτῷ θυμιάματα πολλὰ ἵνα δώσει ταῖς προσευχαῖς τῶν

золотую, и дано ему благовония многие чтобы он дал молитвами

ἁγίων πάντων ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χρυσοῦν τὸ ἐνώπιον τοῦ θρόνου.

святых всех на жертвенник золотой который перед престолом.

4 καὶ ἀνέβη ὁ καπνὸς τῶν θυμιαμάτων ταῖς προσευχαῖς τῶν ἁγίων ἐκ

И возшёл дым благовоний молитвами святых от

χειρὸς τοῦ ἀγγέλου ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. 5 καὶ εἴληφεν ὁ ἄγγελος τὸν

руκίᾱ ἀγγελα перед Богом. И взял ангел

λιβανωτόν, καὶ ἐγένισεν αὐτὸν ἐκ τοῦ πυρὸς τοῦ θυσιαστηρίου καὶ ἔβαλεν εἰς
кадильницу, и наполнил её от огня жертвенника и бросил на

τὴν γῆν· καὶ ἐγένοντο βρονταὶ καὶ φωναὶ καὶ ἀστραπαὶ καὶ σεισμός. 6

землю; и сделались громы и голоса и молнии и землетрясение.

Καὶ οἱ ἑπτὰ ἄγγελοι οἱ ἔχοντες τὰς ἑπτὰ σάλπιγγας ἠτοίμασαν αὐτοὺς ἵνα

И семь ангелов имеющие семь труб приготовили их чтобы

σαλπίσωσιν. 7 Καὶ ὁ πρῶτος ἐσάλπισεν· καὶ ἐγένετο χάλαζα καὶ πῦρ

они протрубили. И первый протрубил; и сделался град и огонь

μεμιγμένα ἐν αἵματι, καὶ ἐβλήθη εἰς τὴν γῆν· καὶ τὸ τρίτον τῆς γῆς

смешанные в крови, и был брошен на землю; и треть земли

κατεκάη, καὶ τὸ τρίτον τῶν δένδρων κατεκάη, καὶ πᾶς χόρτος

была сожжена, и треть деревьев была сожжена, и всякая трава

χλωρὸς κατεκάη. 8 Καὶ ὁ δεύτερος ἄγγελος ἐσάλπισεν· καὶ ὡς ὄρος

зелёная была сожжена. И второй ангел протрубил; и как гора

μέγα πυρὶ καιόμενον ἐβλήθη εἰς τὴν θάλασσαν· καὶ ἐγένετο τὸ τρίτον

великая огнём горящая была брошена в море; и сделалась треть

τῆς θαλάσσης αἷμα, 9 καὶ ἀπέθανεν τὸ τρίτον τῶν κτισμάτων τῶν ἐν τῇ

моря кровь, и умерла треть созданий в

θαλάσσει, τὰ ἔχοντα ψυχάς, καὶ τὸ τρίτον τῶν πλοίων διεφθάρησαν. 10

море, имеющих души, и треть судов была уничтожена.

Καὶ ὁ τρίτος ἄγγελος ἐσάλπισεν· καὶ ἔπεσεν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀστὴρ μέγας
И третий ангел протрубил; и упала с неба звезда больша́я
καίόμενος ὡς λαμπάς, καὶ ἔπεσεν ἐπὶ τὸ τρίτον τῶν ποταμῶν καὶ ἐπὶ τὰς
горящая как светильник, и упала на треть рек и на
πηγὰς τῶν ὑδάτων. 11 καὶ τὸ ὄνομα τοῦ ἀστέρος λέγεται ὁ Ἄψινθος. καὶ
источники вод. И имя звезды зовется Полюнь. И
ἐγένετο τὸ τρίτον τῶν ὑδάτων εἰς ἄψινθον, καὶ πολλοὶ τῶν ἀνθρώπων
сделалась треть вод в полюнь, и многие [из] людей
ἀπέθανον ἐκ τῶν ὑδάτων, ὅτι ἐπικράνησαν. 12 Καὶ ὁ τέταρτος
умерли от вод, потому что они были сделаны горькие. И четвертый
ἄγγελος ἐσάλπισεν· καὶ ἐπλήγη τὸ τρίτον τοῦ ἡλίου καὶ τὸ τρίτον τῆς
ангел протрубил; и была поражена треть солнца и треть
σελήνης καὶ τὸ τρίτον τῶν ἀστέρων, ἵνα σκοτισθῇ τὸ τρίτον αὐτῶν
луны и треть звёзд, чтобы была помрачена треть их
καὶ ἡ ἡμέρα μὴ φάνη τὸ τρίτον αὐτῆς, καὶ ἡ νύξ ὁμοίως. 13 Καὶ
и день не был освещён треть его, и ночь подобно. И
εἶδον, καὶ ἤκουσα ἑνὸς ἀετοῦ πετομένου ἐν μεσουρανήματι λέγοντος φωνῇ
я увидел, и услышал одного орла летящего по середине неба говорящего голосом
μεγάλῃ, Οὐαὶ οὐαὶ οὐαὶ τοῖς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς ἐκ τῶν λοιπῶν
громким, Увы увы увы обитающим на земле от остальных

φωνῶν τῆς σάλπιγγος τῶν τριῶν ἀγγέλων τῶν μελλόντων σαλπίζειν.
голосов трубы́ трёх ангелов готовящихся трубить.

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ

ΙΩΑΝΝΟΥ

9

Откровение

Иоанна

1 Καὶ ὁ πέμπτος ἄγγελος ἐσάλπισεν· καὶ εἶδον ἀστέρα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
И пятый ангел протрубил; и я увидел звезду с неба

πεπτωκότα εἰς τὴν γῆν, καὶ ἐδόθη αὐτῷ ἡ κλεῖς τοῦ φρέατος τῆς
упавшую на землю, и даны ей ключи [от] колодца

ἀβύσσου. 2 καὶ ἤνοιξεν τὸ φρέαρ τῆς ἀβύσσου, καὶ ἀνέβη καπνὸς ἐκ τοῦ
бездны. И открыла колодець бездны, и возошёл дым из

φρέατος ὡς καπνὸς καμίνου μεγάλης, καὶ ἐσκοτώθη ὁ ἥλιος καὶ ὁ ἀήρ
колодца как дым печи́ великой, и было помрачено солнце и воздух

ἐκ τοῦ καπνοῦ τοῦ φρέατος. 3 καὶ ἐκ τοῦ καπνοῦ ἐξῆλθον ἀκρίδες εἰς τὴν
от дыма [из] колодца. И из дыма вышли акриды на

γῆν, καὶ ἐδόθη αὐταῖς ἐξουσία ὡς ἔχουσιν ἐξουσίαν οἱ σκορπίοι τῆς
землю, и была дана им власть какую имеют власть скорпионы

γῆς. 4 καὶ ἐρρέθη αὐταῖς ἵνα μὴ ἀδικήσουσιν τὸν χόρτον τῆς γῆς
земли́. И было сказано им чтобы не вредили траве земли́

οὐδὲ πᾶν χλωρὸν οὐδὲ πᾶν δένδρον, εἰ μὴ τοὺς ἀνθρώπους οἵτινες οὐκ
и не всякой зелени и не всякому дереву, если не людям которые не
ἔχουσι τὴν σφραγίδα τοῦ θεοῦ ἐπὶ τῶν μετώπων. 5 καὶ ἐδόθη αὐτοῖς ἵνα
имеют печать Бога на лбах. И дано им чтобы
μὴ ἀποκτείνωσιν αὐτούς, ἀλλ' ἵνα βασανισθῶσιν μῆνας πέντε· καὶ ὁ
не убивали их, но чтобы были мучимы месяцев пять; и
βασανισμὸς αὐτῶν ὡς βασανισμὸς σκορπίου, ὅταν παίσῃ ἄνθρωπον. 6 καὶ
мучение их как мучение [от] скорпиона, когда ужалит человека. И
ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ζητήσουσιν οἱ ἄνθρωποι τὸν θάνατον καὶ οὐ μὴ
в дни те будут искать люди смерть и нет не
εὕρῃσουσιν αὐτόν, καὶ ἐπιθυμήσουσιν ἀποθανεῖν καὶ φεύγει ὁ θάνατος ἀπ'
будут находить её, и будут желать умереть и убежит смерть от
αὐτῶν. 7 Καὶ τὰ ὁμοιώματα τῶν ἀκρίδων ὅμοια ἵπποις ἡτοιμασμένοις εἰς
них. И подобия акрид подобны коням приготовленным на
πόλεμον, καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν ὡς στέφανοι ὅμοιοι χρυσοῦ, καὶ τὰ
войну, и на головах их как венки подобно золотым, и
πρόσωπα αὐτῶν ὡς πρόσωπα ἀνθρώπων, 8 καὶ εἶχον τρίχας ὡς τρίχας
лица их как лица людей, и имели волосы как волосы
γυναικῶν, καὶ οἱ ὀδόντες αὐτῶν ὡς λεόντων ἦσαν, 9 καὶ εἶχον θώρακας ὡς
женщин, и зубы их как львов были, и имели панцири как

θώρακας σιδηροῦς, καὶ ἡ φωνὴ τῶν πτερύγων αὐτῶν ὡς φωνὴ ἀρμάτων
панцири железные, и звук крыльев их как звук колесниц

ἵππων πολλῶν τρεχόντων εἰς πόλεμον. 10 καὶ ἔχουσιν οὐράς ὁμοίας
лошадей многих бегущих на войну. И имеют хвосты подобные

σκορπίοις καὶ κέντρα, καὶ ἐν ταῖς οὐραῖς αὐτῶν ἡ ἐξουσία αὐτῶν ἀδικῆσαι
скорпионам и жала, и в хвостах их власть их повредить

τοὺς ἀνθρώπους μῆνας πέντε. 11 ἔχουσιν ἐπ' αὐτῶν βασιλέα τὸν ἄγγελον
людям месяцев пять. Имеют над ними царя ангела

τῆς ἀβύσσου· ὄνομα αὐτῷ Ἑβραϊστὶ Ἀβαδδὼν καὶ ἐν τῇ Ἑλληνικῇ ὄνομα
бездны; имя ему По-еврейски Аваддон и на Греческом имя

ἔχει Ἀπολλύων. 12 Ἡ οὐαὶ ἡ μία ἀπῆλθεν· ἰδοὺ ἔρχεται ἔτι δύο οὐαὶ μετὰ
имеет Аполлион. Горе одно ушло; вот приходят ещё два горя после

ταῦτα. 13 Καὶ ὁ ἕκτος ἄγγελος ἐσάλπισεν· καὶ ἤκουσα φωνὴν μίαν ἐκ τῶν
этого. И шестой ангел протрубил; и я услышал голос одного из

[τεσσάρων] κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ χρυσοῦ τοῦ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ, 14
четырёх рогов жертвенника золотого перед Богом,

λέγοντα τῷ ἕκτῳ ἀγγέλῳ, ὁ ἔχων τὴν σάλπιγγα, Λῦσον τοὺς
говорящий шестому ангелу, имеющему трубу, Развяжи

τέσσαρας ἀγγέλους τοὺς δεδεμένους ἐπὶ τῷ ποταμῷ τῷ μεγάλῳ Εὐφράτῃ. 15
четырёх ангелов связанных на реке великой Евфрате.

καὶ ἐλύθησαν οἱ τέσσαρες ἄγγελοι οἱ ἠτοιμασμένοι εἰς τὴν ὥραν καὶ
И были развязаны четыре ангела приготовленные на час и

ἡμέραν καὶ μῆνα καὶ ἑνιαυτόν, ἵνα ἀποκτείνωσιν τὸ τρίτον τῶν ἀνθρώπων.
день и месяц и год, чтобы убили треть людей.

16 καὶ ὁ ἀριθμὸς τῶν στρατευμάτων τοῦ ἵππικοῦ δισμυριάδες μυριάδων·
И число войск конницы два десятка тысяч десятков тысяч;

ἤκουσα τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν. **17** καὶ οὕτως εἶδον τοὺς ἵππους ἐν τῇ ὁράσει
я услышал число их. И так я увидел коней в видении

καὶ τοὺς καθημένους ἐπ' αὐτῶν, ἔχοντας θώρακας πυρίνους καὶ ὑακινθίνους
и сидящих на них, имеющих панцири огненные и гиацинтовые

καὶ θειώδεις· καὶ αἱ κεφαλαὶ τῶν ἵππων ὡς κεφαλαὶ λεόντων, καὶ ἐκ τῶν
и серно-жёлтые; и головы лошадей как головы львов, и из

στομάτων αὐτῶν ἐκπορεύεται πῦρ καὶ καπνὸς καὶ θεῖον. **18** ἀπὸ τῶν τριῶν
ртов их выходит огонь и дым и сера. От трёх

πληγῶν τούτων ἀπεκτάθησαν τὸ τρίτον τῶν ἀνθρώπων, ἐκ τοῦ πυρὸς καὶ
ударов этих была убита треть людей, от огня и

τοῦ καπνοῦ καὶ τοῦ θείου τοῦ ἐκπορευομένου ἐκ τῶν στομάτων αὐτῶν. **19** ἡ
дыма и серы выходящей из ртов их.

γὰρ ἐξουσία τῶν ἵππων ἐν τῷ στόματι αὐτῶν ἐστὶν καὶ ἐν ταῖς οὐραῖς
Ведь власть лошадей в ртах их есть и в хвостах

αὐτῶν· αἱ γὰρ οὐραὶ αὐτῶν ὅμοιαι ὄφεσιν, ἔχουσαι κεφαλὰς, καὶ ἐν αὐταῖς
их; ведь хвосты их подобны змеям, имеющие головы, и в них

ἀδικοῦσιν. 20 Καὶ οἱ λοιποὶ τῶν ἀνθρώπων, οἱ οὐκ ἀπεκτάνθησαν ἐν
вредят. И остальные [из] людей, которые не были убиты в

ταῖς πληγαῖς ταύταις, οὐδὲ μετενόησαν ἐκ τῶν ἔργων τῶν χειρῶν αὐτῶν,
ударах этих, и не покаялись они от дел рук их,

ἵνα μὴ προσκυνήσουσιν τὰ δαιμόνια καὶ τὰ εἰδωλα τὰ χρυσᾶ καὶ τὰ
чтобы не поклоняться демонам и идолам золотым и

ἀργυρᾶ καὶ τὰ χαλκᾶ καὶ τὰ λίθινα καὶ τὰ ξύλινα, ἃ οὔτε
серебряным и медным и каменным и деревянным, которые и не

βλέπειν δύνανται οὔτε ἀκούειν οὔτε περιπατεῖν, 21 καὶ οὐ μετενόησαν ἐκ τῶν
видеть могут и не слышать и не ходить, и не покаялись они от

φόνων αὐτῶν οὔτε ἐκ τῶν φαρμάκων αὐτῶν οὔτε ἐκ τῆς πορνείας αὐτῶν
убийств их и не от чар их и не от блуда их

οὔτε ἐκ τῶν κλεμμάτων αὐτῶν.
и не от краж их.

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ

ΙΩΑΝΝΟΥ

10

Откровение

Иоанна

1 Καὶ εἶδον ἄλλον ἄγγελον ἰσχυρὸν καταβαίνοντα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ,
И я увидел другого ангела сильного сходящего с неба,
περιβεβλημένον νεφέλην, καὶ ἡ ἴρις ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ τὸ
облачённого облаком, и радуга на голове его, и
πρόσωπον αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος, καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὡς στῦλοι πυρός, 2 καὶ
лицо его как солнце, и н^οги его как столпы огня, и
ἔχων ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ βιβλαρίδιον ἠνεωγμένον. καὶ ἔθηκεν τὸν πόδα αὐτοῦ
имел в руке его книжку открытую. И положил ногу его
τὸν δεξιὸν ἐπὶ τῆς θαλάσσης, τὸν δὲ εὐώνυμον ἐπὶ τῆς γῆς, 3 καὶ ἔκραξεν
правую на море, же левую на земле, и закричал
φωνῇ μεγάλῃ ὡσπερ λέων μυκᾶται. καὶ ὅτε ἔκραξεν, ἐλάλησαν αἱ ἑπτὰ
голосом громким как лев рычит. И когда закричал, произнесли семь
βρονταὶ τὰς ἑαυτῶν φωνάς. 4 καὶ ὅτε ἐλάλησαν αἱ ἑπτὰ βρονταί, ἤμελλον
громов свои звуки. И когда произнесли семь громов, я готовился
γράφειν· καὶ ἤκουσα φωνὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λέγουσαν, Σφράγισον ἃ
писать; и я услышал голос с неба говорящий, Запечатай которое
ἐλάλησαν αἱ ἑπτὰ βρονταί, καὶ μὴ αὐτὰ γράψης. 5 Καὶ ὁ ἄγγελος ὄν
произнесли семь громов, и не это запиши. И ангел которого
εἶδον ἐστῶτα ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ ἐπὶ τῆς γῆς ἤρεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ
я увидел стоящего на море и на земле поднял руку его

τὴν δεξιάν εἰς τὸν οὐρανὸν 6 καὶ ὤμοσεν ἐν τῷ ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας

правую в небо и поклялся в Живущего на века

τῶν αἰώνων, ὅς ἐκτίσεν τὸν οὐρανὸν καὶ τὰ ἐν αὐτῷ καὶ τὴν

веков, Который создал небо и в [всё что в] нём и

γῆν καὶ τὰ ἐν αὐτῇ καὶ τὴν θάλασσαν καὶ τὰ ἐν αὐτῇ, ὅτι

землю и в [всё что в] ней и море и в [всё что в] нём, что

χρόνος οὐκέτι ἔσται, 7 ἀλλ' ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς φωνῆς τοῦ ἑβδόμου ἀγγέλου,

времени уже не будет, но в дни голоса седьмого ангела,

ὅταν μέλλῃ σαλπίζειν, καὶ ἐτελέσθη τὸ μυστήριον τοῦ θεοῦ, ὡς

когда готовится трубить, и была закончена тайна Бога, как

εὐηγγέλισεν τοὺς ἑαυτοῦ δούλους τοὺς προφήτας. 8 Καὶ ἡ φωνὴ ἦν

Он благовозвестил Своим рабам пророкам. И голос который

ἤκουσα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, πάλιν λαλοῦσαν μετ' ἐμοῦ καὶ λέγουσαν, "Ὑπαγε

я услышал с неба, опять говорящий со мной и говорящий, Иди

λάβε τὸ βιβλίον τὸ ἠνεωγμένον ἐν τῇ χειρὶ τοῦ ἀγγέλου τοῦ ἐστῶτος ἐπὶ

возьми книгу открытую в руке ангела стоящего на

τῆς θαλάσσης καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. 9 καὶ ἀπῆλθα πρὸς τὸν ἄγγελον λέγων

море и на земле. И я ушёл к ангелу говорящий

αὐτῷ δοῦναί μοι τὸ βιβλαρίδιον. καὶ λέγει μοι, Λάβε καὶ κατάφαγε αὐτό,

ему дать мне книжку. И говорит мне, Возьми и съешь её,

καὶ πικρανεῖ σου τὴν κοιλίαν, ἀλλ' ἐν τῷ στόματί σου ἔσται γλυκὺ ὡς
и сделает горькой твою утробу, но в устах твоих будет сладка как

μέλι. 10 καὶ ἔλαβον τὸ βιβλαρίδιον ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ ἀγγέλου καὶ κατέφαγον
мёд. И взял книжку из руки ангела и я съел

αὐτό, καὶ ἦν ἐν τῷ στόματί μου ὡς μέλι γλυκὺ· καὶ ὅτε ἔφαγον αὐτό,
её, и было в устах моих как мёд сладкая; и когда съел её,

ἐπικράνη ἡ κοιλία μου. 11 καὶ λέγουσίν μοι, Δεῖ σε πάλιν
была сделана горькая утроба моя. И говорят мне, Надлежит тебе опять

προφητεῦσαι ἐπὶ λαοῖς καὶ ἔθνεσιν καὶ γλώσσαις καὶ βασιλεῦσιν
произнести пророчество на народы и язычникам и [на] языки и царей

πολλοῖς.

многих.

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ

ΙΩΑΝΝΟΥ

11

Откровение

Иоанна

1 Καὶ ἐδόθη μοι κάλαμος ὅμοιος ῥάβδῳ, λέγων, Ἔγειρε καὶ μέτρησον τὸν
И дан мне тростник подобный посоху, говорящий, Вставай и измерь

ναὸν τοῦ θεοῦ καὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ τοὺς προσκυνοῦντας ἐν αὐτῷ. 2
Святыище Бога и жертвенник и поклоняющихся в нём.

καὶ τὴν αὐλὴν τὴν ἔξωθεν τοῦ ναοῦ ἐκβαλε ἔξωθεν καὶ μὴ αὐτὴν
A двор извне святилища выброси извне и не его

μετρήσης, ὅτι ἐδόθη τοῖς ἔθνεσιν, καὶ τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν πατήσουσιν
измерь, потому что дан язычникам, и город святой будут топтать

μῆνας τεσσεράκοντα [καὶ] δύο. 3 καὶ δώσω τοῖς δυσὶν μάρτυσίν μου, καὶ
месяцев сорок и два. И дам двух свидетелям Моим, и

προφητεύσουσιν ἡμέρας χιλίας διακοσίας ἐξήκοντα περιβεβλημένοι σάκκου. 4
будут пророчествовать дней тысячу двести шестьдесят одетые [в] мешки.

οὗτοί εἰσιν αἱ δύο ἐλαῖαι καὶ αἱ δύο λυχνίαι αἱ ἐνώπιον τοῦ κυρίου τῆς
Эти есть две оливы и два подсвечника перед Господом

γῆς ἐστῶτες. 5 καὶ εἴ τις αὐτούς θέλει ἀδικῆσαι, πῦρ ἐκπορεύεται ἐκ τοῦ
земли стоящие. И если кто им желает повредить, огонь выходит из

στόματος αὐτῶν καὶ κατεσθίει τοὺς ἐχθροὺς αὐτῶν· καὶ εἴ τις θελήσῃ
уст их и пожирает врагов их; и если кто пожелает

αὐτούς ἀδικῆσαι, οὕτως δεῖ αὐτὸν ἀποκτανθῆναι. 6 οὗτοι ἔχουσιν τὴν
им повредить, так надлежит ему быть убитым. Эти имеют

ἐξουσίαν κλεῖσαι τὸν οὐρανόν, ἵνα μὴ ὑετὸς βρέχῃ τὰς ἡμέρας τῆς
власть закрыть небо, чтобы не дождь лил [в] дни

προφητείας αὐτῶν, καὶ ἐξουσίαν ἔχουσιν ἐπὶ τῶν ὑδάτων στρέφειν αὐτὰ εἰς
пророчества их, и власть имеют над водами превращать их в

αἷμα καὶ πατάξει τὴν γῆν ἐν πάσῃ πληγῇ ὅσάκις ἐὰν θελήσωσιν. 7 καὶ
кровь и поразить землю во всяком ударе сколько раз если захотят. И

ὅταν τελέσωσιν τὴν μαρτυρίαν αὐτῶν, τὸ θηρίον τὸ ἀναβαῖνον ἐκ τῆς
когда закончат свидетельство их, зверь восходящий из

ἀβύσσου ποιήσει μετ' αὐτῶν πόλεμον καὶ νικήσει αὐτοὺς καὶ ἀποκτενεῖ αὐτούς.
бездны сделает с ними войну и победит их и убьёт их.

8 καὶ τὸ πτώμα αὐτῶν ἐπὶ τῆς πλατείας τῆς πόλεως τῆς μεγάλης, ἣτις
И труп их на улице города великого, который

καλεῖται πνευματικῶς Σόδομα καὶ Αἴγυπτος, ὅπου καὶ ὁ κύριος αὐτῶν
называется духовно Содом и Египет, где и Господь их

ἐσταυρώθη. 9 καὶ βλέπουσιν ἐκ τῶν λαῶν καὶ φυλῶν καὶ γλωσσῶν καὶ
был распят. И видят из народов и племён и языков и

ἔθνῶν τὸ πτώμα αὐτῶν ἡμέρας τρεῖς καὶ ἥμισυ, καὶ τὰ πτώματα αὐτῶν
рас труп их дней три и половину, и трупы их

οὐκ ἀφίουσιν τεθῆναι εἰς μνήμα. 10 καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς
не допускают быть положенными в гробницу. И обитающие на земле

χαίρουσιν ἐπ' αὐτοῖς καὶ εὐφραίνονται, καὶ δῶρα πέμψουσιν ἀλλήλοις,
радуются на них и веселятся, и дары будут посылать друг другу,

ὅτι οὗτοι οἱ δύο προφῆται ἐβασάνισαν τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς.
потому что эти два пророка подвергли муке обитающих на земле.

11 καὶ μετὰ τὰς τρεῖς ἡμέρας καὶ ἥμισυ πνεῦμα ζωῆς ἐκ τοῦ θεοῦ εἰσηλθεν
И после трёх дней и половины дух жизни от Бога вошёл
ἐν αὐτοῖς, καὶ ἔστησαν ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτῶν, καὶ φόβος μέγας ἐπέπεσεν ἐπὶ
в них, и они стали на но́ги их, и страх великий напал на
τοὺς θεωροῦντας αὐτούς. 12 καὶ ἤκουσαν φωνῆς μεγάλης ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
рассматривающих их. И услышали голос громкий с неба
λεγούσης αὐτοῖς, Ἐνάβατε ὧδε· καὶ ἀνέβησαν εἰς τὸν οὐρανὸν ἐν τῇ νεφέλῃ,
говорящий им, Возойдите сюда; и возшли на небо в облаке,
καὶ ἐθεώρησαν αὐτούς οἱ ἐχθροὶ αὐτῶν. 13 Καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ ἐγένετο
и рассмотрели их враги их. И в тот час сделалось
σεισμὸς μέγας, καὶ τὸ δέκατον τῆς πόλεως ἔπεσεν, καὶ
землетрясение большое, и десятая [часть] гóрода упала, и
ἀπεκτάνθησαν ἐν τῷ σεισμῷ ὀνόματα ἀνθρώπων χιλιάδες ἑπτὰ, καὶ οἱ
были убиты в землетрясении имена людей тысяч семь, и
λοιποὶ ἔμφοβοι ἐγένοντο καὶ ἔδωκαν δόξαν τῷ θεῷ τοῦ οὐρανοῦ. 14 Ἡ
остальные устрашённые сделались и воздали славу Богу неба.
οὐαὶ ἡ δευτέρα ἀπῆλθεν· ἰδοὺ ἡ οὐαὶ ἡ τρίτη ἔρχεται ταχύ. 15 Καὶ ὁ
Гóре второе ушло; вот гóре третье приходит быстро. И
ἕβδομος ἄγγελος ἐσάλπισεν· καὶ ἐγένοντο φωναὶ μεγάλαι ἐν τῷ οὐρανῷ
седьмой ангел протрубил; и сделались голоса́ громкие в небе

λέγοντες, Ἐγένετο ἡ βασιλεία τοῦ κόσμου τοῦ κυρίου ἡμῶν καὶ τοῦ
говорящие, Сделалось царство мира [Царством] Господа нашего и

Χριστοῦ αὐτοῦ, καὶ βασιλεύσει εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. 16 καὶ οἱ
Христа Его, и будет царствовать на века веков. И

εἴκοσι τέσσαρες πρεσβύτεροι [οἱ] ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καθήμενοι ἐπὶ τοὺς
двадцать четыре старца перед Богом сидящие на

θρόνους αὐτῶν ἔπεσαν ἐπὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν καὶ προσεκύνησαν τῷ θεῷ
престолах их пали на лица их и поклонились Богу

17 λέγοντες, Εὐχαριστοῦμέν σοι, κύριε ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ὁ ὢν
говорящие, Благодарим Тебя, Господь Бог Вседержитель, Который есть

καὶ ὁ ἦν, ὅτι εἴληφας τὴν δυνάμιν σου τὴν μεγάλην καὶ
и Который был, потому что Ты принял силу Твою большую и

ἐβασίλευσας· 18 καὶ τὰ ἔθνη ὠργίσθησαν, καὶ ἦλθεν ἡ ὀργή σου καὶ ὁ
воцарился; и народы были разгневаны, и пришёл гнев Твой и

καιρὸς τῶν νεκρῶν κριθῆναι καὶ δοῦναι τὸν μισθὸν τοῖς δούλοις σου
время мёртвых стать судимыми и дать плату рабам Твоим

τοῖς προφήταις καὶ τοῖς ἀγίοις καὶ τοῖς φοβουμένοις τὸ ὄνομά σου, τοὺς
προφорокам и святым и боящимся имени Твоего,

μικροὺς καὶ τοὺς μεγάλους, καὶ διαφθεῖραι τοὺς διαφθείροντας τὴν γῆν. 19
малым и великим, и уничтожить уничтожающих землю.

καὶ ἠνοίγη ὁ ναὸς τοῦ θεοῦ ὁ ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ὤφθη ἡ
И было открыто Святилище Бога в небе, и был сделан видим
κιβωτὸς τῆς διαθήκης αὐτοῦ ἐν τῷ ναῷ αὐτοῦ· καὶ ἐγένοντο ἀστραπαὶ
ковчег завета Его в Святилище Его; и сделались молнии
καὶ φωναὶ καὶ βρονταὶ καὶ σεισμὸς καὶ χάλαζα μεγάλη.
и голоса и громы и землетрясение и град великий.

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ

ΙΩΑΝΝΟΥ

12

Откровение

Иоанна

1 Καὶ σημεῖον μέγα ὤφθη ἐν τῷ οὐρανῷ, γυνὴ περιβεβλημένη
И знамение великое было сделано видимо в небе, женщина одетая
τὸν ἥλιον, καὶ ἡ σελήνη ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτῆς, καὶ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς
[в] солнце, и луна под ногами её, и на голове
αὐτῆς στέφανος ἀστέρων δώδεκα, 2 καὶ ἐν γαστρὶ ἔχουσα, καὶ κράζει
её венки звезд двенадцати, и в утробе имеющая, и кричит
ὠδίνουσα καὶ βασανιζομένη τεκεῖν. 3 καὶ ὤφθη ἄλλο
испытывающая боль и мучающаяся [чтобы] родить. И было сделано видимо другое
σημεῖον ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ἰδοὺ δράκων μέγας πυρρός, ἔχων κεφαλὰς
знамение в небе, и вот дракон большой огненный, имеющий голов

ἑπτὰ καὶ κέρατα δέκα καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτοῦ ἑπτὰ διαδήματα, 4 καὶ ἡ
семь и рогов десять и на головах его семь диадем, и

οὐρὰ αὐτοῦ σύρει τὸ τρίτον τῶν ἀστέρων τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἔβαλεν αὐτοὺς
хвост его волочит треть звезд неба и бросил их

εἰς τὴν γῆν. καὶ ὁ δράκων ἔστηκεν ἐνώπιον τῆς γυναικὸς τῆς μελλούσης
на землю. И дракон стои́т перед женой готовящейся

τεκεῖν, ἵνα ὅταν τέκη τὸ τέκνον αὐτῆς καταφάγη. 5 καὶ ἔτεκεν υἱόν, ἄρσεν,
родить, чтобы когда родит дитя её он съел. И родила сына, мужчину,

ὃς μέλλει ποιμαίνειν πάντα τὰ ἔθνη ἐν ῥάβδῳ σιδηρῷ· καὶ ἠρπάσθη
который готовится пасти́ все народы в посохе железном; и был похищен

τὸ τέκνον αὐτῆς πρὸς τὸν θεὸν καὶ πρὸς τὸν θρόνον αὐτοῦ. 6 καὶ ἡ
ребёнок её к Богу и к престолу Его. И

γυνὴ ἔφυγεν εἰς τὴν ἔρημον, ὅπου ἔχει ἐκεῖ τόπον ἡτοιμασμένον ἀπὸ τοῦ
женщина убежала в пустыню, где имеет там место приготовленное от

θεοῦ, ἵνα ἐκεῖ τρέφωσιν αὐτὴν ἡμέρας χιλίας διακοσίας ἐξήκοντα. 7 Καὶ
Бога, чтобы там питали её дней тысячу двести шестьдесят. И

ἐγένετο πόλεμος ἐν τῷ οὐρανῷ, ὁ Μιχαὴλ καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ τοῦ
сделалась война в небе, Михаил и ангелы его

πολεμῆσαι μετὰ τοῦ δράκοντος. καὶ ὁ δράκων ἐπολέμησεν καὶ οἱ ἄγγελοι
воевали с драконом. И дракон воевал и ангелы

αὐτοῦ, 8 καὶ οὐκ ἴσχυσεν, οὐδὲ τόπος εὐρέθη αὐτῶν ἔτι ἐν τῷ οὐρανῷ. 9

его, и не смог он, и не место найдено их уже в небе.

καὶ ἐβλήθη ὁ δράκων ὁ μέγας, ὁ ὄφης ὁ ἀρχαῖος, ὁ καλούμενος Διάβολος

И был брошен дракон великий, змей древний, называемый Дьявол

καὶ ὁ Σατανᾶς, ὁ πλανῶν τὴν οἰκουμένην ὅλην, ἐβλήθη εἰς τὴν

и Сатана, обманывающий обитаемую [землю] всю, был брошен на

γῆν, καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ ἐβλήθησαν. 10 καὶ ἤκουσα φωνὴν

землю, и ангелы его с ним были брошены. И я услышал голос

μεγάλην ἐν τῷ οὐρανῷ λέγουσαν, Ἔρτι ἐγένετο ἡ σωτηρία καὶ ἡ δύναμις

сильный в небе говорящий, Ныне сделалось спасение и сила

καὶ ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἡμῶν καὶ ἡ ἐξουσία τοῦ Χριστοῦ αὐτοῦ, ὅτι

и царство Бога нашего и власть Христа Его, потому что

ἐβλήθη ὁ κατηγορῶν τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν, ὁ κατηγορῶν αὐτοὺς ἐνώπιον τοῦ

был брошен обвинитель братьев наших, обвиняющий их перед

θεοῦ ἡμῶν ἡμέρας καὶ νυκτός. 11 καὶ αὐτοὶ ἐνίκησαν αὐτὸν διὰ τὸ αἷμα

Богом нашим днём и ночью. И они победили его через кровь

τοῦ ἀρνίου καὶ διὰ τὸν λόγον τῆς μαρτυρίας αὐτῶν, καὶ οὐκ ἠγάπησαν

Агнца и через слово свидетельства их, и не полюбили

τὴν ψυχὴν αὐτῶν ἄχρι θανάτου. 12 διὰ τοῦτο εὐφραίνεσθε, [οἱ] οὐρανοὶ καὶ

душу их до смерти. Из-за этого веселитесь, небеса и

οἱ ἐν αὐτοῖς σκηνοῦντες· οὐαὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν, ὅτι κατέβη
в них обитающие; горе земле и морю, потому что сошёл

ὁ διάβολος πρὸς ὑμᾶς ἔχων θυμὸν μέγαν, εἰδὼς ὅτι ὀλίγον καιρὸν
дьявол к вам имеющий ярость большую, знающий что немного времени

ἔχει. **13** Καὶ ὅτε εἶδεν ὁ δράκων ὅτι ἐβλήθη εἰς τὴν γῆν,
имеет. И когда увидел дракон что был брошен на землю,

ἐδίωξεν τὴν γυναῖκα ἣτις ἔτεκεν τὸν ἄρσενά. **14** καὶ ἐδόθησαν
подверг преследованиям женщину ту, которая родила мужчину. И были даны

τῇ γυναικὶ αἱ δύο πτέρυγες τοῦ ἀετοῦ τοῦ μεγάλου, ἵνα πέτηται εἰς τὴν
женщине два крыла орла великого, чтобы она летела в

ἔρημον εἰς τὸν τόπον αὐτῆς, ὅπου τρέφεται ἐκεῖ καιρὸν καὶ καιροὺς καὶ
пустыню в место её, где питается там срок и сроки и

ἥμισυ καιροῦ ἀπὸ προσώπου τοῦ ὄφεως. **15** καὶ ἔβαλεν ὁ ὄφις ἐκ τοῦ
половину срока от лица змея. И бросил змей из

στόματος αὐτοῦ ὀπίσω τῆς γυναικὸς ὕδωρ ὡς ποταμόν, ἵνα αὐτὴν
уст его за женой воду как реку, чтобы её

ποταμοφόρητον ποιήσῃ. **16** καὶ ἐβοήθησεν ἡ γῆ τῇ γυναικί, καὶ ἤνοιξεν ἡ
унесённую рекой сделать. И помогла земля женщине, и открыла

γῆ τὸ στόμα αὐτῆς καὶ κατέπιεν τὸν ποταμόν ὃν ἔβαλεν ὁ δράκων ἐκ
земля уста её и выпила реку которую бросил дракон из

τοῦ στόματος αὐτοῦ. 17 καὶ ὠργίσθη ὁ δράκων ἐπὶ τῇ γυναικί, καὶ ἀπῆλθεν

уст его. И разгневался дракон на женщину, и ушёл

ποιῆσαι πόλεμον μετὰ τῶν λοιπῶν τοῦ σπέρματος αὐτῆς, τῶν

сделать войну с остальными [от] семени её,

τηρούντων τὰς ἐντολὰς τοῦ θεοῦ καὶ ἔχόντων τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ· 18

[из] соблюдающих заповеди Бога и имеющими свидетельство Иисуса;

καὶ ἐστάθη ἐπὶ τὴν ἄμμον τῆς θαλάσσης.

и он был поставлен на песке м'оря.

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ

ΙΩΑΝΝΟΥ

13

Откровение

Иоанна

1 Καὶ εἶδον ἐκ τῆς θαλάσσης θηρίον ἀναβαῖνον, ἔχον κέρατα δέκα καὶ

И я увидел из м'оря зверя восходящего, имеющего рогов десять и

κεφαλὰς ἑπτὰ, καὶ ἐπὶ τῶν κεράτων αὐτοῦ δέκα διαδήματα, καὶ ἐπὶ τὰς

голов семь, и на рогах его десять диадем, и на

κεφαλὰς αὐτοῦ ὄνόμα[τα] βλασφημίας. 2 καὶ τὸ θηρίον ὃ εἶδον ἦν

головах его имена хулы. И зверь которого я увидел был

ὅμοιον παρδάλει, καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὡς ἄρκου, καὶ τὸ στόμα αὐτοῦ ὡς

подобен леопарду, и н'оги его как медведя, и уста его как

στόμα λέοντος. καὶ ἔδωκεν αὐτῷ ὁ δράκων τὴν δύναμιν αὐτοῦ καὶ τὸν
уста льва. И дал ему дракон силу его и

θρόνον αὐτοῦ καὶ ἐξουσίαν μεγάλην. 3 καὶ μίαν ἐκ τῶν κεφαλῶν αὐτοῦ ὡς
престол его и власть большую. И одну из голов его как

ἐσφαγμένην εἰς θάνατον, καὶ ἡ πληγὴ τοῦ θανάτου αὐτοῦ ἐθεραπεύθη. καὶ
поражённую на смерть, и удар смерти её был исцелён. И

ἐθαυμάσθη ὅλη ἡ γῆ ὀπίσω τοῦ θηρίου, 4 καὶ προσεκύνησαν τῷ δράκοντι
была удивлена вся земля за зверем, и поклонились дракону

ὅτι ἔδωκεν τὴν ἐξουσίαν τῷ θηρίῳ, καὶ προσεκύνησαν τῷ θηρίῳ
потому что дал власть зверю, и поклонились зверю

λέγοντες, Τίς ὅμοιος τῷ θηρίῳ, καὶ τίς δύναται πολεμῆσαι μετ' αὐτοῦ; 5 Καὶ
говорящие, Кто подобен зверю, и кто может повоевать с ним? И

ἐδόθη αὐτῷ στόμα λαλοῦν μεγάλα καὶ βλασφημίας, καὶ ἐδόθη αὐτῷ ἐξουσία
даны ему уста говорящие великое и хулу, и дана ему власть

ποιῆσαι μῆνας τεσσεράκοντα [καὶ] δύο. 6 καὶ ἤνοιξεν τὸ στόμα αὐτοῦ εἰς
сделать месяцев сорок и два. И открыл уста его на

βλασφημίας πρὸς τὸν θεόν, βλασφημῆσαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ καὶ τὴν σκηνὴν
хулу к Богу, похулить имя Его и обиталище

αὐτοῦ, τοὺς ἐν τῷ οὐρανῷ σκηνοῦντας. 7 καὶ ἐδόθη αὐτῷ ποιῆσαι πόλεμον
Его, в небе обитающих. И дано ему сделать войну

μετὰ τῶν ἁγίων καὶ νικῆσαι αὐτούς, καὶ ἐδόθη αὐτῷ ἐξουσία ἐπὶ πᾶσαν
со святыми и победить их, и дана ему власть над всяким

φυλὴν καὶ λαὸν καὶ γλῶσσαν καὶ ἔθνος. 8 καὶ προσκυνήσουσιν αὐτὸν
племенем и народом и языком и расой. И поклонятся ему

πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς, οὗ οὐ γέγραπται τὸ ὄνομα αὐτοῦ
все обитающие на земле, которого не написано имя его

ἐν τῷ βιβλίῳ τῆς ζωῆς τοῦ ἀρνίου τοῦ ἐσφαγμένου ἀπὸ καταβολῆς κόσμου.
в книге жизни Агнца закланного от основания мира.

9 Εἴ τις ἔχει οὖς ἀκουσάτω. 10 εἴ τις εἰς αἰχμαλωσίαν, εἰς
Если кто имеет ухо пусть услышит. Если кто в плен, в

αἰχμαλωσίαν ὑπάγει· εἴ τις ἐν μαχαίρῃ ἀποκτανθῆναι, αὐτὸν ἐν μαχαίρῃ
плен идёт; если кто в мече быть убитым, ему в мече

ἀποκτανθῆναι. Ἐνθάδε ἐστὶν ἡ ὑπομονὴ καὶ ἡ πίστις τῶν ἁγίων. 11 Καὶ
быть убитым. Здесь есть стойкость и вера святых. И

εἶδον ἄλλο θηρίον ἀναβαῖνον ἐκ τῆς γῆς, καὶ εἶχεν κέρατα δύο ὅμοια
я увидел другого зверя восходящего от земли, и имел рога два подобно

ἀρνίῳ, καὶ ἐλάλει ὡς δράκων. 12 καὶ τὴν ἐξουσίαν τοῦ πρώτου θηρίου
агнцу, и говорил как дракон. И власть первого зверя

πᾶσαν ποιεῖ ἐνώπιον αὐτοῦ. καὶ ποιεῖ τὴν γῆν καὶ τοὺς ἐν αὐτῇ
всякую делает перед ним. И делает землю и в ней

κατοικοῦντας ἵνα προσκυνήσουσιν τὸ θηρίον τὸ πρῶτον, οὗ ἑθεραπεύθη
обитающих чтобы поклонились зверю первому, которому был исцелён

ἢ πληγῇ τοῦ θανάτου αὐτοῦ. 13 καὶ ποιεῖ σημεῖα μεγάλα, ἵνα καὶ πῦρ
удар смерти его. И делает знамения великие, что и огонь

ποιῆ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβαίνειν εἰς τὴν γῆν ἐνώπιον τῶν
он заставляет с неба сходить на землю перед

ἀνθρώπων. 14 καὶ πλανοῦσιν τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς διὰ τὰ
людьми. И обманывает обитающих на земле через

σημεῖα ἃ ἐδόθη αὐτῷ ποιῆσαι ἐνώπιον τοῦ θηρίου, λέγων τοῖς
знамения которые дано ему сделать перед зверем, говорящий

κατοικοῦσιν ἐπὶ τῆς γῆς ποιῆσαι εἰκόνα τῷ θηρίῳ ὃς ἔχει τὴν
обитающим на земле сделать изображение зверю который имеет

πληγὴν τῆς μαχαίρης καὶ ἔζησεν. 15 καὶ ἐδόθη αὐτῷ δοῦναι πνεῦμα τῇ
удар меча и ожил. И дано ему дать духа

εἰκόνι τοῦ θηρίου, ἵνα καὶ λαλήσῃ ἢ εἰκὼν τοῦ θηρίου καὶ
изображению зверя, чтобы и заговорило изображение зверя и

ποιήσῃ [ἵνα] ὅσοι ἐὰν μὴ προσκυνήσωσιν τῇ εἰκόνι τοῦ θηρίου
сделает чтобы сколько если не поклонятся изображению зверя

ἀποκτανθῶσιν. 16 καὶ ποιεῖ πάντας, τοὺς μικροὺς καὶ τοὺς μεγάλους, καὶ
были убиты. И делает всех, малых и больших, и

τοὺς πλουσίους καὶ τοὺς πτωχοὺς, καὶ τοὺς ἐλευθέρους καὶ τοὺς δούλους,
богатых и нищих, и свободных и рабов,

ἵνα δώσιν αὐτοῖς χάραγμα ἐπὶ τῆς χειρὸς αὐτῶν τῆς δεξιᾶς ἢ ἐπὶ τὸ
чтобы дали им клеймо на руке их правой или на

μέτωπον αὐτῶν, 17 καὶ ἵνα μή τις δύνηται ἀγοράσαι ἢ πωλῆσαι εἰ
лоб их, и чтобы не кто-либо мог купить или продать если

μή ὁ ἔχων τὸ χάραγμα, τὸ ὄνομα τοῦ θηρίου ἢ τὸν ἀριθμὸν τοῦ
не имеющий клеймо, имя зверя или число

ὀνόματος αὐτοῦ. 18 ᾧδε ἡ σοφία ἐστίν· ὁ ἔχων νοῦν ψηφισάτω τὸν
имени его. Здесь мудрость есть; имеющий ум пусть высчитает

ἀριθμὸν τοῦ θηρίου, ἀριθμὸς γὰρ ἀνθρώπου ἐστίν· καὶ ὁ ἀριθμὸς αὐτοῦ
число зверя, число ведь человека есть; и число его

ἑξακόσιοι ἑξήκοντα ἕξ.

шестьсот шестьдесят шесть.

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ

ΙΩΑΝΝΟΥ

14

Откровение

Иоанна

1 Καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ τὸ ἀρνίον ἐστὸς ἐπὶ τὸ ὄρος Σιών, καὶ μετ' αὐτοῦ
И я увидел, и вот Агнец стоящий на горé Сион, и с Ним

ἑκατὸν τεσσαράκοντα τέσσαρες χιλιάδες ἔχουσαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ καὶ τὸ
сто сорок четыре тысячи имеющие имя Его и

ὄνομα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ γεγραμμένον ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν. 2 καὶ
имя Отца Его написанное на лбах их. И

ἤκουσα φωνὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ὡς φωνὴν ὑδάτων πολλῶν καὶ ὡς φωνὴν
я услышал голос с неба как голос вод многих и как голос

βροντῆς μεγάλης, καὶ ἡ φωνὴ ἦν ἤκουσα ὡς κιθαρῳδῶν κιθариζόντων
грома великого, и голос который я услышал как [y] кифаредов играющих

ἐν ταῖς κιθάραις αὐτῶν. 3 καὶ ᾄδουσιν [ὡς] ᾠδὴν καινὴν ἐνώπιον τοῦ
на кифарах их. И поют как песню новую перед

θρόνου καὶ ἐνώπιον τῶν τεσσάρων ζώων καὶ τῶν πρεσβυτέρων· καὶ
престолом и перед четырьмя животными и старцами; и

οὐδεὶς ἐδύνατο μαθεῖν τὴν ᾠδὴν εἰ μὴ αἱ ἑκατὸν τεσσαράκοντα τέσσαρες
никто мог научиться песне если не сто сорок четыре

χιλιάδες, οἱ ἠγορασμένοι ἀπὸ τῆς γῆς. 4 οὗτοί εἰσιν οἱ μετὰ γυναικῶν
тысячи, выкупленные от земли. Эти есть которые с женщинами

οὐκ ἐμολύνθησαν, παρθένοι γάρ εἰσιν. οὗτοι οἱ ἀκολουθοῦντες τῷ ἀρνίῳ
не были осквернены, девственники ведь есть. Эти следующие Агнцу

ὅπου ἂν ὑπάγῃ. οὗτοι ἠγοράσθησαν ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων ἀπαρχὴ τῷ θεῷ
где будет идти. Эти были выкуплены из людей начаток Богу

καὶ τῷ ἀρνίῳ, 5 καὶ ἐν τῷ στόματι αὐτῶν οὐχ εὐρέθη ψεῦδος· ἄμωμοί
и Агнцу, и в устах их не найдена ложь; безупречны
εἰσιν. 6 Καὶ εἶδον ἄλλον ἄγγελον πετόμενον ἐν μεσουρανήματι, ἔχοντα
есть. И я увидел другого ангела летящего в середине неба, имеющего
εὐαγγέλιον αἰώνιον εὐαγγελίσει ἐπὶ τοὺς καθημένους ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐπὶ
Евангелие вечное благовозвестить на сидящих на земле и на
πᾶν ἔθνος καὶ φυλὴν καὶ γλῶσσαν καὶ λαόν, 7 λέγων ἐν φωνῇ μεγάλῃ,
всякий народ и племя и язык и расу, говорящий в голосе громком,
Φοβήθητε τὸν θεὸν καὶ δότε αὐτῷ δόξαν, ὅτι ἦλθεν ἡ ὥρα τῆς
Устрашитесь Бога и воздайте Ему славу, потому что пришёл час
κρίσεως αὐτοῦ, καὶ προσκυνήσατε τῷ ποιήσαντι τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν
суда Его, и поклонитесь Сделавшему небо и землю
καὶ θάλασσαν καὶ πηγὰς ὑδάτων. 8 Καὶ ἄλλος ἄγγελος δεύτερος
и моря и источники вод. И другой ангел второй
ἠκολούθησεν λέγων, Ἔπεσεν, ἔπεσεν Βαβυλῶν ἡ μεγάλη, ἣ ἐκ τοῦ οἴνου
последовал говорящий, Пала, Пала Вавилонь великая, от вина
τοῦ θυμοῦ τῆς πορνείας αὐτῆς πεπότικεν πάντα τὰ ἔθνη. 9 Καὶ ἄλλος
ярости блуда еѣ напоила все народы. И другой
ἄγγελος τρίτος ἠκολούθησεν αὐτοῖς λέγων ἐν φωνῇ μεγάλῃ, Εἴ τις
ангел третий последовал им говорящий в голосе громком, Если кто

προσκυνεῖ τὸ θηρίον καὶ τὴν εἰκόνα αὐτοῦ, καὶ λαμβάνει χάραγμα ἐπὶ τοῦ
 поклоняется зверю и образу его, и принимает клеймо на
 μετώπου αὐτοῦ ἢ ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτοῦ, 10 καὶ αὐτὸς πίεται ἐκ τοῦ οἴνου
 лоб его или на руку его, и он будет пить от вина
 τοῦ θυμοῦ τοῦ θεοῦ τοῦ κεκερασμένου ἀκράτου ἐν τῷ ποτηρίῳ τῆς ὀργῆς
 ярости Бога смешанного беспримесного в чаше гнева
 αὐτοῦ, καὶ βασανισθήσεται ἐν πυρὶ καὶ θείῳ ἐνώπιον ἀγγέλων ἁγίων καὶ
 Его, и будет мучим в огне и сере перед ангелами святыми и
 ἐνώπιον τοῦ ἀρνίου. 11 καὶ ὁ καπνὸς τοῦ βασανισμοῦ αὐτῶν εἰς αἰῶνας
 перед агнцем. И дым мучения их на века
 αἰώνων ἀναβαίνει, καὶ οὐκ ἔχουσιν ἀνάπαυσιν ἡμέρας καὶ νυκτός, οἱ
 веков восходит, и не имеют покой день и ночь,
 προσκυνοῦντες τὸ θηρίον καὶ τὴν εἰκόνα αὐτοῦ, καὶ εἴ τις λαμβάνει τὸ
 поклоняющиеся зверю и образу его, и если кто принимает
 χάραγμα τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ. 12 Ὡδε ἡ ὑπομονὴ τῶν ἁγίων ἐστίν, οἱ
 клеймо имени его. Здесь стойкость святых есть,
 τηροῦντες τὰς ἐντολάς τοῦ θεοῦ καὶ τὴν πίστιν Ἰησοῦ. 13 Καὶ ἤκουσα
 соблюдающие заповеди Бога и веру Иисуса. И я услышал
 φωνῆς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λεγούσης, Γράψον· Μακάριοι οἱ νεκροὶ οἱ ἐν κυρίῳ
 голос с неба говорящий, Напиши; Блаженны мёртвые в Господе

ἀποθνήσκοντες ἀπ' ἄρτι. ναί, λέγει τὸ πνεῦμα, ἵνα ἀναπαήσονται ἐκ τῶν
умирающие от ныне. Да, говорит Дух, чтобы отдохнуть от

κόπων αὐτῶν· τὰ γὰρ ἔργα αὐτῶν ἀκολουθεῖ μετ' αὐτῶν. 14 Καὶ εἶδον,
трудоу их; ведь дела их следуют с ними. И я увидел,

καὶ ἰδοὺ νεφέλη λευκή, καὶ ἐπὶ τὴν νεφέλην καθήμενον ὅμοιον υἱὸν
и вот облако белое, и на облаке Сидящего подобного Сыну

ἀνθρώπου, ἔχων ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ στέφανον χρυσοῦν καὶ ἐν τῇ χειρὶ
человека, имеющего на голове Его венек золотой и в руке

αὐτοῦ δρέπανον ὀξύ. 15 καὶ ἄλλος ἄγγελος ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ναοῦ,
Его серп острый. И другой ангел вышел из Святого места,

κράζων ἐν φωνῇ μεγάλη τῷ καθήμενῳ ἐπὶ τῆς νεφέλης, Πέμψον τὸ δρέπανόν
кричащий в голосе громком Сидящему на облаке, Пошли серп

σου καὶ θέρισον, ὅτι ἦλθεν ἡ ὥρα θερίσαι, ὅτι ἐξηράνθη ὁ
Твой и пожни, потому что пришёл час пожать, потому что была высушена

θερισμὸς τῆς γῆς. 16 καὶ ἔβαλεν ὁ καθήμενος ἐπὶ τῆς νεφέλης τὸ δρέπανον
жатва земли. И бросил Сидящий на облаке серп

αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἐθερίσθη ἡ γῆ. 17 Καὶ ἄλλος ἄγγελος ἐξῆλθεν
Его на землю, и была выжата земля. И другой ангел вышел

ἐκ τοῦ ναοῦ τοῦ ἐν τῷ οὐρανῷ, ἔχων καὶ αὐτὸς δρέπανον ὀξύ. 18
из Святого места в небе, имеющий и сам серп острый.

Καὶ ἄλλος ἄγγελος [ἐξῆλθεν] ἐκ τοῦ θυσιαστηρίου, [ὁ] ἔχων ἐξουσίαν ἐπὶ
И другой ангел вышел от жертвенника, имеющий власть над

τοῦ πυρός, καὶ ἐφώνησεν φωνῇ μεγάλη τῷ ἔχοντι τὸ δρέπανον τὸ ὀξύ
огнём, и закричал голосом громким имеющему серп острый

λέγων, Πέμψον σου τὸ δρέπανον τὸ ὀξύ καὶ τρύγησον τοὺς βότρυας τῆς
говорящий, Пошли твой серп острый и срежь кисти

ἀμπέλου τῆς γῆς, ὅτι ἤκμασαν αἱ σταφυλαὶ αὐτῆς. 19 καὶ ἔβαλεν
виноградной лозы земли, потому что созрели гроздья её. И бросил

ὁ ἄγγελος τὸ δρέπανον αὐτοῦ εἰς τὴν γῆν, καὶ ἐτρύγησεν τὴν
ангел серп его на землю, и срезал

ἀμπελον τῆς γῆς καὶ ἔβαλεν εἰς τὴν ληνὸν τοῦ θυμοῦ τοῦ θεοῦ τὸν
виноградную лозу земли и бросил в точило ярости Бога

μέγαν. 20 καὶ ἐπατήθη ἡ ληνὸς ἔξωθεν τῆς πόλεως, καὶ ἐξῆλθεν αἷμα ἐκ
большой. И было вытоптано точило извне города, и вышла кровь из

τῆς ληνοῦ ἄχρι τῶν χαλινῶν τῶν ἵππων ἀπὸ σταδίων χιλίων ἑξακοσίων.
точила до узд лошадей от стадиев тысячи шестисот.

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ

ΙΩΑΝΝΟΥ

15

Откровение

Иоанна

1 Καὶ εἶδον ἄλλο σημεῖον ἐν τῷ οὐρανῷ μέγα καὶ θαυμαστόν, ἀγγέλους

И я увидел другое знамение в небе великое и удивительное, ангелов

ἑπτὰ ἔχοντας πληγὰς ἑπτὰ τὰς ἐσχάτας, ὅτι ἐν αὐταῖς ἐτελέσθη ὁ

семь имеющих ударов семь последних, потому что в них была закончена

θυμὸς τοῦ θεοῦ. 2 Καὶ εἶδον ὡς θάλασσαν ὑαλίνην μεμιγμένην πυρί,

ярость Бога. И я увидел как [бы] море стеклянное смешанное [с] огнём,

καὶ τοὺς νικῶντας ἐκ τοῦ θηρίου καὶ ἐκ τῆς εἰκόνης αὐτοῦ καὶ ἐκ

и отнимающих победу от зверя и от изображения его и от

τοῦ ἀριθμοῦ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ ἐστῶτας ἐπὶ τὴν θάλασσαν τὴν ὑαλίνην,

числа имени его стоящих на море стеклянном,

ἔχοντας κιθάρας τοῦ θεοῦ. 3 καὶ ᾄδουσιν τὴν ᾠδὴν Μωϋσέως τοῦ δούλου

имеющих кифары Бога. И поют песню Моисея раба

τοῦ θεοῦ καὶ τὴν ᾠδὴν τοῦ ἀρνίου λέγοντες, Μεγάλα καὶ θαυμαστὰ τὰ

Бога и песню Агнца говорящие, Велики и удивительны

ἔργα σου, κύριε ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ· δίκαιαι καὶ ἀληθιναὶ αἱ ὁδοί σου,

дела Твои, Господь Бог Вседержитель; праведны и истинны пути Твои,

ὁ βασιλεὺς τῶν ἐθνῶν. 4 τίς οὐ μὴ φοβηθῆ, κύριε, καὶ δοξάσει τὸ

Царь народов. Кто нет не сделается утрашен, Господи, и прославит

ὄνομά σου; ὅτι μόνος ὁσῖος, ὅτι πάντα τὰ ἔθνη ἤξουσιν καὶ

имя Твоё? Потому что един свят, потому что все народы придут и

προσκυνήσουσιν ἐνώπιόν σου, ὅτι τὰ δικαιώματά σου ἐφανερώθησαν.

падут ниц перед Тобой, потому что требования Твои были сделаны явные.

5 Καὶ μετὰ ταῦτα εἶδον, καὶ ἠνοίγη ὁ ναὸς τῆς σκηνῆς τοῦ

И после этого я увидел, и было открыто Святилище скинии

μαρτυρίου ἐν τῷ οὐρανῷ, 6 καὶ ἐξῆλθον οἱ ἑπτὰ ἄγγελοι [οἱ] ἔχοντες τὰς

свидетельства в небе, и вышли семь ангелов имеющие

ἑπτὰ πληγὰς ἐκ τοῦ ναοῦ, ἐνδεδυμένοι λίνον καθαρὸν λαμπρὸν καὶ

семь ударов из святилища, одетые в лён чистый светлый и

περιεζωσμένοι περὶ τὰ στήθη ζώνας χρυσαῖς. 7 καὶ ἓν ἐκ τῶν τεσσάρων

опоясанные вокруг груди поясами золотыми. И одно из четырёх

ζώων ἔδωκεν τοῖς ἑπτὰ ἀγγέλοις ἑπτὰ φιάλας χρυσαῖς γεμούσας τοῦ

животных дало семи ангелам семь чаш золотых полнящихся

θυμοῦ τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. 8 καὶ

яростью Бога живущего на века веков. И

ἐγεμίσθη ὁ ναὸς καπνοῦ ἐκ τῆς δόξης τοῦ θεοῦ καὶ ἐκ τῆς δυνάμεως

было наполнено Святилище дымом от славы Бога и от силы

αὐτοῦ, καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο εἰσελθεῖν εἰς τὸν ναὸν ἄχρι

Его, и никто мог войти в Святилище до [тех пор пока не]

τελεσθῶσιν αἱ ἑπτὰ πληγαὶ τῶν ἑπτὰ ἀγγέλων.

будут закончены семь ударов семи ангелов.

Откровение

Иоанна

1 Καὶ ἤκουσα μεγάλης φωνῆς ἐκ τοῦ ναοῦ λεγούσης τοῖς ἑπτὰ

И я услышал громкий голос из Святилища говорящий семи

ἀγγέλοις, Ὑπάγετε καὶ ἐκχέετε τὰς ἑπτὰ φιάλας τοῦ θυμοῦ τοῦ θεοῦ εἰς

ангелам, Идите и выливайте семь чаш ярости Бога на

τὴν γῆν. 2 Καὶ ἀπῆλθεν ὁ πρῶτος καὶ ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ εἰς τὴν

землю. И ушёл первый и излил чашу его на

γῆν· καὶ ἐγένετο ἕλκος κακὸν καὶ πονηρὸν ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους τοὺς

землю; и сделалась рана злая и злое у людей

ἔχοντας τὸ χάραγμα τοῦ θηρίου καὶ τοὺς προσκυνοῦντας τῇ εἰκόνι

имеющих клеймо зверя и поклоняющихся изображению

αὐτοῦ. 3 Καὶ ὁ δεύτερος ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ εἰς τὴν θάλασσαν· καὶ

его. И второй излил чашу его на море; и

ἐγένετο αἷμα ὡς νεκροῦ, καὶ πᾶσα ψυχὴ ζωῆς ἀπέθανεν, τὰ ἐν τῇ

сделалась кровь как [бы] мёртвого, и всякая душа жизни умерла, в

θαλάσσει. 4 Καὶ ὁ τρίτος ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ εἰς τοὺς ποταμούς καὶ

море. И третий излил чашу его на реки и

τὰς πηγὰς τῶν ὑδάτων· καὶ ἐγένετο αἷμα. 5 καὶ ἤκουσα τοῦ ἀγγέλου

источники вод; и сделалась кровь. И я услышал ангела

τῶν ὑδάτων λέγοντος, Δίκαιος εἶ, ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν, ὁ ὅσιος, ὅτι

вод говорящего, Праведный есть, Суций и Бывший, Святой, что

ταῦτα ἔκρινας, 6 ὅτι αἷμα ἁγίων καὶ προφητῶν ἐξέχεαν, καὶ αἷμα

это Ты присудил, потому что кровь святых и пророков они пролили, и кровь

αὐτοῖς [δ]έδωκας πιεῖν· ἄξιοί εἰσιν. 7 καὶ ἤκουσα τοῦ θυσιαστηρίου

им Ты дал выпить; достойны есть. И я услышал жертвенник

λέγοντος, Ναί, κύριε ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ἀληθινὰ καὶ δίκαια αἱ κρίσεις

говорящий, Да, Господь Бог Вседержитель, истинны и праведны суды

σου. 8 Καὶ ὁ τέταρτος ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ἥλιον· καὶ

Твои. И четвёртый излил чашу его на солнце; и

ἐδόθη αὐτῷ καυματίσαι τοὺς ἀνθρώπους ἐν πυρί. 9 καὶ ἐκαυματίσθησαν οἱ

было дано ему обжечь людей в огне. И были обожжены

ἄνθρωποι καῦμα μέγα, καὶ ἐβλασφήμησαν τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ τοῦ ἔχοντος

люди зноем великим, и похулили имя Бога имеющего

τὴν ἐξουσίαν ἐπὶ τὰς πληγὰς ταύτας, καὶ οὐ μετενόησαν δοῦναι αὐτῷ δόξαν.

власть над ударами этими, и не покаяться они воздать Ему славу.

10 Καὶ ὁ πέμπτος ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν θρόνον τοῦ θηρίου· καὶ

И пятый излил чашу его на престол зверя; и

ἐγένετο ἡ βασιλεία αὐτοῦ ἐσκοτωμένη, καὶ ἐμασῶντο τὰς γλώσσας αὐτῶν ἐκ
сделалось царство его помрачённое, и они кусали языки их от

τοῦ πόνου, **11** καὶ ἐβλασφήμησαν τὸν θεὸν τοῦ οὐρανοῦ ἐκ τῶν πόνων
муки, и похулили Бога неба от мук

αὐτῶν καὶ ἐκ τῶν ἐλκῶν αὐτῶν, καὶ οὐ μετενόησαν ἐκ τῶν ἔργων αὐτῶν.
их и от ран их, и не покаяться они от дел их.

12 Καὶ ὁ ἕκτος ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ποταμὸν τὸν μέγαν τὸν
И шестой излил чашу его на реку большую

Εὐφράτην· καὶ ἐξηράνθη τὸ ὕδωρ αὐτοῦ, ἵνα ἐτοιμασθῇ ἡ ὁδὸς
Евфрат; и была высушена вода его, чтобы была приготовлена дорога

τῶν βασιλέων τῶν ἀπὸ ἀνατολῆς ἡλίου. **13** Καὶ εἶδον ἐκ τοῦ στόματος
царей от восхода солнца. И я увидел из уст

τοῦ δράκοντος καὶ ἐκ τοῦ στόματος τοῦ θηρίου καὶ ἐκ τοῦ στόματος τοῦ
дракона и из уст зверя и из уст

ψευδοπροφήτου πνεύματα τρία ἀκάθαρτα ὡς βάτραχοι· **14** εἰσὶν γὰρ
лжепророка духов трѣх нечистых как лягушки; есть ведь

πνεύματα δαιμονίων ποιοῦντα σημεῖα, ἃ ἐκπορεύεται ἐπὶ τοὺς βασιλεῖς
духи демонов делающие знамения, которые выходят на царей

τῆς οἰκουμένης ὅλης, συναγαγεῖν αὐτοὺς εἰς τὸν πόλεμον τῆς ἡμέρας τῆς
обитаемой [земли] всей, [чтобы] собрать их на войну дня

μεγάλης τοῦ θεοῦ τοῦ παντοκράτορος. 15 Ἴδου ἔρχομαι ὡς κλέπτης. μακάριος
великого Бога Вседержителя. Вот прихожу как вор. Блажен

ὁ γρηγορῶν καὶ τηρῶν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, ἵνα μὴ γυμνὸς περιπατῇ
бодрствующий и соблюдающий одежды его, чтобы не нагой ходил он

καὶ βλέπωσιν τὴν ἀσχημοσύνην αὐτοῦ. 16 καὶ συνήγαγεν αὐτοὺς εἰς τὸν
и видели безобразие его. И он собрал их на

τόπον τὸν καλούμενον Ἑβραϊστὶ Ἀρμαγεδών. 17 Καὶ ὁ ἕβδομος ἐξέχεεν τὴν
место называемое По-еврейски Армагедон. И седьмой излил

φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ἀέρα· καὶ ἐξῆλθεν φωνὴ μεγάλη ἐκ τοῦ ναοῦ ἀπὸ
чашу его на воздух; и вышел голос громкий из Святого места от

τοῦ θρόνου λέγουσα, Γέγονεν. 18 καὶ ἐγένοντο ἀστραπαὶ καὶ φωναὶ καὶ
престола говорящий, Осуществилось. И сделались молнии и голоса и

βρονταί, καὶ σεισμὸς ἐγένετο μέγας οἷος οὐκ ἐγένετο ἀφ'
громы, и землетрясение сделалось великое какового не сделалось от

οὗ ἄνθρωπος ἐγένετο ἐπὶ τῆς γῆς τηλικούτος σεισμὸς οὕτω
которого [времени] человек сделался на земле таковое землетрясение такое

μέγας. 19 καὶ ἐγένετο ἡ πόλις ἡ μεγάλη εἰς τρία μέρη, καὶ αἱ πόλεις τῶν
великое. И сделалась столица великая на три части, и города

ἔθνων ἔπεσαν. καὶ Βαβυλῶν ἡ μεγάλη ἐμνήσθη ἐνώπιον τοῦ θεοῦ δοῦναι
народов пали. И Вавилонь великая вспомнилась перед Богом дать

αὐτῇ τὸ ποτήριον τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς ὀργῆς αὐτοῦ. 20 καὶ πᾶσα νῆσος
ей чашу вина ярости гнева Его. И всякий остров

ἔφυγεν, καὶ ὄρη οὐχ εὐρέθησαν. 21 καὶ χάλαζα μεγάλη ὡς ταλαντιαία
убежал, и горы не были найдены. И град великий как талант всящий

καταβαίνει ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους· καὶ ἐβλασφήμησαν οἱ
сходил с неба на людей; и похулили

ἄνθρωποι τὸν θεὸν ἐκ τῆς πληγῆς τῆς χαλάζης, ὅτι μεγάλη ἐστὶν ἡ πληγὴ
люди Бога от удара града, что велик есть удар

αὐτῆς σφόδρα.

Его очень.

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ

ΙΩΑΝΝΟΥ

17

Откровение

Иоанна

1 Καὶ ἦλθεν εἷς ἐκ τῶν ἑπτὰ ἀγγέλων τῶν ἔχόντων τὰς ἑπτὰ φιάλας, καὶ
И пришёл один из семи ангелов имеющих семь чаш, и

ἐλάλησεν μετ' ἐμοῦ λέγων, Δεῦρο, δείξω σοι τὸ κρίμα τῆς πόρνῆς τῆς
заговорил со мной говорящий, Сюда, покажу тебе приговор развратницы

μεγάλης τῆς καθήμενης ἐπὶ ὑδάτων πολλῶν, 2 μεθ' ἧς ἐπόρνευσαν οἱ
великой сидящей на водах многих, с которой предалися разврату

βασιλεῖς τῆς γῆς, καὶ ἐμεθύσθησαν οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν ἐκ τοῦ οἴνου
цари земли, и были опьянены обитающие [на] земле от вина

τῆς πορνείας αὐτῆς. 3 καὶ ἀπήνεγκέν με εἰς ἔρημον ἐν πνεύματι. καὶ εἶδον
блуда её. И он отнёс меня в пустыню в духе. И я увидел

γυναῖκα καθήμενην ἐπὶ θηρίου κόκκινον, γέμον[τα] ὀνόματα βλασφημίας,
женщину сидящую на звере алом, полнящемся именами хулы,

ἔχων κεφαλὰς ἑπτὰ καὶ κέρατα δέκα. 4 καὶ ἡ γυνὴ ἦν περιβεβλημένη
имеющем голов семь и рогов десять. И женщина была одетая

πορφυροῦν καὶ κόκκινον, καὶ κεχρυσωμένη χρυσίῳ καὶ λίθῳ τιμίῳ καὶ
[в] пурпурное и алое, и позолоченное золотом и [в] камне драгоценном и

μαργαρίταις, ἔχουσα ποτήριον χρυσοῦν ἐν τῇ χειρὶ αὐτῆς γέμον
жемчугах, имеющая чашу золотую в руке её полнящуюся

βδελυγμάτων καὶ τὰ ἀκάθαρτα τῆς πορνείας αὐτῆς, 5 καὶ ἐπὶ τὸ μέτωπον
мерзостями и нечистотами блуда её, и на лбе

αὐτῆς ὄνομα γεγραμμένον, μυστήριον, Βαβυλῶν ἡ μεγάλη, ἡ μήτηρ τῶν
её имя написанное, тайна, Вавилонь великая, мать

πορνῶν καὶ τῶν βδελυγμάτων τῆς γῆς. 6 καὶ εἶδον τὴν γυναῖκα
развратниц и мерзостей земли. И я увидел женщину

μεθύουσαν ἐκ τοῦ αἵματος τῶν ἁγίων καὶ ἐκ τοῦ αἵματος τῶν μαρτύρων
пьянеющую от крови святых и от крови свидетелей

Ἰησοῦ. Καὶ ἐθαύμασα ἰδὼν αὐτὴν θαῦμα μέγα. 7 καὶ εἶπέν μοι ὁ
Иисуса. И я удивился увидевший её удивлением великим. И сказал мне

ἄγγελος, Διὰ τί ἐθαύμασας; ἐγὼ ἐρῶ σοι τὸ μυστήριον τῆς γυναικὸς καὶ
ангел, Из-за чего ты удивился? Я скажу тебе тайну жены и

τοῦ θηρίου τοῦ βαστάζοντος αὐτήν, τοῦ ἔχοντος τὰς ἑπτὰ κεφαλὰς καὶ τὰ
зверя носящего её, имеющего семь голов и

δέκα κέρατα· 8 τὸ θηρίον ὃ εἶδες ἦν καὶ οὐκ ἔστιν, καὶ μέλλει
десять рогов; зверь которого ты увидел был и не есть, и готовится

ἀναβαίνειν ἐκ τῆς ἀβύσσου, καὶ εἰς ἀπώλειαν ὑπάγει· καὶ θαυμασθήσονται οἱ
восходить из бездны, и в погубление идёт; и будут удивлены

κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς, ὧν οὐ γέγραπται τὸ ὄνομα ἐπὶ τὸ βιβλίον
обитающие на земле, которых не записано имя в книге

τῆς ζωῆς ἀπὸ καταβολῆς κόσμου, βλέπόντων τὸ θηρίον ὅτι ἦν καὶ οὐκ
жизни от основания мира, смотрящих зверь что был и не

ἔστιν καὶ παρέσται. 9 ὧδε ὁ νοῦς ὁ ἔχων σοφίαν. αἱ ἑπτὰ
есть и будет присутствовать. Здесь ум имеющий мудрость. Семь

κεφαλὰὶ ἑπτὰ ὄρη εἰσίν, ὅπου ἡ γυνὴ κάθηται ἐπ' αὐτῶν. καὶ βασιλεῖς
голов семь гор есть, где женщина сидит на них. И царей

ἑπτὰ εἰσιν· 10 οἱ πέντε ἔπεσαν, ὁ εἷς ἔστιν, ὁ ἄλλος οὐπω ἦλθεν, καὶ ὅταν
семь есть; пять пали, один есть, другой ещё не пришёл, и когда

ἔλθη ὀλίγον αὐτὸν δεῖ μέναι. 11 καὶ τὸ θηρίον ὃ ἦν καὶ οὐκ
 придёт немного ему надлежит остаться. И зверь который был и не
 ἔστιν, καὶ αὐτὸς ὄγδοός ἐστιν καὶ ἐκ τῶν ἑπτὰ ἐστιν, καὶ εἰς ἀπώλειαν
 есть, и он восьмой есть и из семи есть, и в погубление
 ὑπάγει. 12 καὶ τὰ δέκα κέρατα ἃ εἶδες δέκα βασιλεῖς εἰσιν, οἵτινες
 идёт. И десять рогов которые ты увидел десять царей есть, которые
 βασιλείαν οὐπω ἔλαβον, ἀλλὰ ἐξουσίαν ὡς βασιλεῖς μίαν ὥραν λαμβάνουσιν
 царство ещё не приняли, но власть как цари одного часа берут
 μετὰ τοῦ θηρίου. 13 οὗτοι μίαν γνώμην ἔχουσιν, καὶ τὴν δύναμιν καὶ
 со зверем. Эти одно намерение имеют, и силу и
 ἐξουσίαν αὐτῶν τῷ θηρίῳ διδούσιν. 14 οὗτοι μετὰ τοῦ ἀρνίου πολεμήσουσιν,
 власть их зверю дают. Эти с Агнцем будут воевать,
 καὶ τὸ ἀρνίον νικήσει αὐτούς, ὅτι κύριος κυρίων ἐστὶν καὶ βασιλεὺς
 и Агнец победит их, потому что Господин господ есть и Царь
 βασιλέων, καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ κλητοὶ καὶ ἐκλεκτοὶ καὶ πιστοί. 15 Καὶ λέγει
 царей, и с Ним званые и выбранные и верные. И говорит
 μοι, Τὰ ὕδατα ἃ εἶδες, οὗ ἡ πόρνη κάθηται, λαοὶ καὶ ὄχλοι εἰσὶν
 мне, воды которые ты увидел, где блудница сидит, народы и толпы есть
 καὶ ἔθνη καὶ γλῶσσαι. 16 καὶ τὰ δέκα κέρατα ἃ εἶδες καὶ τὸ
 и расы и языки. И десять рогов которые ты увидел и

θηρίον, οὗτοι μισήσουσιν τὴν πόρνην, καὶ ἠρημωμένην ποιήσουσιν αὐτὴν καὶ
зверь, эти возненавидят развратницу, и опустошённую сделают её и

γυμνὴν, καὶ τὰς σάρκας αὐτῆς φάγονται, καὶ αὐτὴν κατακαύσουσιν ἐν πυρί·
голю, и тела её съедят, и её сожгут в огне;

17 ὁ γὰρ θεὸς ἔδωκεν εἰς τὰς καρδίας αὐτῶν ποιῆσαι τὴν γνώμην αὐτοῦ,
ведь Бог дал в сердца их сделать намерение Его,

καὶ ποιῆσαι μίαν γνώμην καὶ δοῦναι τὴν βασιλείαν αὐτῶν τῷ θηρίῳ,
и сделать одно намерение и дать царство их зверю,

ἄχρι τελεσθήσονται οἱ λόγοι τοῦ θεοῦ. 18 καὶ ἡ γυνὴ ἦν
до [тех пор пока не] будут закончены слова Бога. И женщина которую

εἶδες ἔστιν ἡ πόλις ἡ μεγάλη ἡ ἔχουσα βασιλείαν ἐπὶ τῶν βασιλέων τῆς
ты увидел есть столица великая имеющая царство над царями

γῆς.

земли.

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ

ΙΩΑΝΝΟΥ

18

Откровение

Иоанна

1 Μετὰ ταῦτα εἶδον ἄλλον ἄγγελον καταβαίνοντα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ,
После этого я увидел другого ангела сходящего с неба,

ἔχοντα ἐξουσίαν μεγάλην, καὶ ἡ γῆ ἐφωτίσθη ἐκ τῆς δόξης αὐτοῦ. 2

имеющего власть большую, и земля была освещена от славы его.

καὶ ἔκραξεν ἐν ἰσχυρῷ φωνῇ λέγων, Ἔπεσεν, ἔπεσεν Βαβυλῶν ἡ μεγάλη,

И закричал в сильном голосе говорящий, Пала, Пала Вавилонь великая,

καὶ ἐγένετο κατοικητήριον δαιμονίων καὶ φυλακὴ παντὸς πνεύματος

и сделалась жилище демонов и тюрьма всякого духа

ἀκαθάρτου καὶ φυλακὴ παντὸς ὀρνέου ἀκαθάρτου [καὶ φυλακὴ παντὸς θηρίου

нечистого и тюрьма всякой птицы нечистой и тюрьма всякого зверя

ἀκαθάρτου] καὶ μεμισημένου, 3 ὅτι ἐκ τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς πορνείας

нечистого и ненавидимого, потому что от вина ярости блуда

αὐτῆς πέπωκαν πάντα τὰ ἔθνη, καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς μετ' αὐτῆς

её выпили все народы, и цари земли с ней

ἐπόρνευσαν, καὶ οἱ ἔμποροι τῆς γῆς ἐκ τῆς δυνάμεως τοῦ στρήνου

предались разврату, и торговцы земли от силы разгула

αὐτῆς ἐπλούτησαν. 4 Καὶ ἤκουσα ἄλλην φωνὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λέγουσαν,

её разбогатели. И я услышал другой голос с неба говорящий,

Ἐξέλθατε, ὁ λαός μου, ἐξ αὐτῆς, ἵνα μὴ συγκοινωνήσητε ταῖς ἀμαρτίαις

Выйди, народ Мой, из неё, чтобы не сообщились вы грехов

αὐτῆς, καὶ ἐκ τῶν πληγῶν αὐτῆς ἵνα μὴ λάβητε· 5 ὅτι

её, и от ударов её чтобы не получили вы; потому что

ἐκολλήθησαν αὐτῆς αἱ ἁμαρτίαι ἄχρι τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἐμνημόνευσεν ὁ θεὸς
налипли еѳ грехи до неба, и вспомнил Бог

τὰ ἀδικήματα αὐτῆς. 6 ἀπόδοτε αὐτῇ ὡς καὶ αὐτὴ ἀπέδωκεν, καὶ
неправедности еѳ. Воздайте ей как и она воздала, и

διπλώσατε τὰ διπλᾶ κατὰ τὰ ἔργα αὐτῆς· ἐν τῷ ποτηρίῳ ᾧ
удвойте двойное против дел еѳ; в чаше [в] которой

ἐκέρασεν κεράσατε αὐτῇ διπλοῦν· 7 ὅσα ἐδόξασεν αὐτὴν καὶ
она смешала смешайте ей двойное; сколько она прославила еѳ и

ἐστρηνίασεν, τοσοῦτον δότε αὐτῇ βασανισμὸν καὶ πένθος, ὅτι ἐν τῇ
предалась разгулу, столько дайте ей мучение и скорбь. Потому что в

καρδίᾳ αὐτῆς λέγει ὅτι Κάθημαι βασίλισσα, καὶ χήρα οὐκ εἰμί, καὶ πένθος
сердце еѳ говорит что Сижу царица, и вдова не есть, и скорбь

οὐ μὴ ἴδω· 8 διὰ τοῦτο ἐν μι ἡμέρᾳ ἥξουσιν αἱ πληγαὶ αὐτῆς, θάνατος
нет не увижу; из-за этого в один день придут удары еѳ, смерть

καὶ πένθος καὶ λιμός, καὶ ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται· ὅτι ἰσχυρὸς κύριος ὁ
и скорбь и голод, и в огне будет сожжена; потому что силен Господь

θεὸς ὁ κρίνας αὐτήν. 9 Καὶ κλαύσουσιν καὶ κόψονται ἐπ' αὐτήν οἱ βασιλεῖς
Бог осудивший еѳ. И будут плакать и зарыдают по ней цари

τῆς γῆς οἱ μετ' αὐτῆς πορνεύσαντες καὶ στρηνίασαντες, ὅταν
земли с ней предавшиеся разврату и предавшиеся разгулу, когда

βλέπωσιν τὸν καπνὸν τῆς πυρώσεως αὐτῆς, 10 ἀπὸ μακρόθεν ἑστηκότες διὰ
увидят дым горения её, из далека стоящие из-за

τὸν φόβον τοῦ βασανισμοῦ αὐτῆς, λέγοντες, Οὐαὶ οὐαὶ, ἡ πόλις ἡ μεγάλη,
страха мучения её, говорящие, Увы увы, столица великая,

Βαβυλῶν ἡ πόλις ἡ ἰσχυρά, ὅτι μι ὥρα ἦλθεν ἡ κρίσις σου. 11
Вавилонь столица сильная, потому что [в] один час пришёл суд твой.

Καὶ οἱ ἔμποροι τῆς γῆς κλαίουσιν καὶ πενθοῦσιν ἐπ' αὐτήν, ὅτι τὸν
И торговцы земли плачут и скорбят по ней, потому что

γόμενον αὐτῶν οὐδεὶς ἀγοράζει οὐκέτι, 12 γόμενον χρυσοῦ καὶ ἀργύρου καὶ λίθου
товар их никто покупает уже не, товар золота и серебра и камня

τιμίου καὶ μαργαριτῶν καὶ βυσσίνου καὶ πορφύρας καὶ σιρικοῦ καὶ
драгоценного и жемчугов и виссона и порфиры и шёлка и

κοκκίνου, καὶ πᾶν ξύλον θύϊνον καὶ πᾶν σκεῦος ἐλεφάντινον καὶ
алой [ткани], и всякого дерева благовонного и всякой вещи [из] слоновой кости и

πᾶν σκεῦος ἐκ ξύλου τιμιωτάτου καὶ χαλκοῦ καὶ σιδήρου καὶ μαρμάρου,
всякой вещи из дерева драгоценнейшего и меди и железа и мрамора,

13 καὶ κιννάμωμον καὶ ἄμωμον καὶ θυμιάματα καὶ μύρον καὶ λίβανον καὶ
и корицу и амом и благовония и миро и ладан и

οἶνον καὶ ἔλαιον καὶ σεμίδαλιν καὶ σῖτον καὶ κτήνη καὶ πρόβατα, καὶ
вино и масло и муку и пшеницу и [крупный] скот и овец, и

ἵππων καὶ ῥεδῶν καὶ σωμάτων, καὶ ψυχᾶς ἀνθρώπων. 14 καὶ ἡ ὀπώρα
лошадей и повозок и тел, и душ людей. И урожай

σου τῆς ἐπιθυμίας τῆς ψυχῆς ἀπῆλθεν ἀπὸ σοῦ, καὶ πάντα τὰ λιπαρὰ καὶ
твоего желания души ушёл от тебя, и всё жирное и

τὰ λαμπρὰ ἀπώλετο ἀπὸ σοῦ, καὶ οὐκέτι οὐ μὴ αὐτὰ εὐρήσουσιν. 15 οἱ
светлое погбло у тебя, и уже не нет не это найдут.

ἔμποροι τούτων, οἱ πλουτήσαντες ἀπ' αὐτῆς, ἀπὸ μακρόθεν στήσονται διὰ
Торговцы этого, разбогатевшие от неё, из далека станут из-за

τὸν φόβον τοῦ βασανισμοῦ αὐτῆς, κλαίοντες καὶ πενθοῦντες, 16 λέγοντες,
страха мучения её, плачущие и скорбящие, говорящие,

Οὐαὶ οὐαὶ, ἡ πόλις ἡ μεγάλη, ἡ περιβεβλημένη βύσσινον καὶ πορφυροῦν καὶ
Увы увы, столица великая, одетая [в] виссон и [в] пурпурное и

κόκκινον, καὶ κεχρυσωμένη [ἐν] χρυσίῳ καὶ λίθῳ τιμίῳ καὶ μαργαρίτῃ,
алое, и позолоченная в золоте и [в] камне драгоценном и жемчуге,

17 ὅτι μι ὥρα ἠρημώθη ὁ τοσοῦτος πλοῦτος. Καὶ πᾶς
потому что [в] один час было опустошено столько богатство. И всякий

κυβερνήτης καὶ πᾶς ὁ ἐπὶ τόπον πλέων καὶ ναῦται καὶ ὅσοι τὴν
кормчий и всякий у места [этого] плывущий и моряки и сколько

θάλασσαν ἐργάζονται ἀπὸ μακρόθεν ἔστησαν 18 καὶ ἔκραζον βλέποντες τὸν
морем зарабатывают из далека они стали и кричали смотрящие

καπνὸν τῆς πυρώσεως αὐτῆς λέγοντες, Τίς ὁμοία τῇ πόλει τῇ μεγάλῃ; 19

[на] дым горения еѐ говорящие, Кто подобен столице великой?

καὶ ἔβαλον χοῦν ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν καὶ ἔκραζον κλαίοντες καὶ

И бросили пыль над головами их и кричали плачущие и

πενθοῦντες, λέγοντες, Οὐαὶ οὐαὶ, ἡ πόλις ἡ μεγάλη, ἐν ἣ ἔπλούτησαν

скорбящие, говорящие, Увы увы, столица великая, в которой разбогатели

πάντες οἱ ἔχοντες τὰ πλοῖα ἐν τῇ θαλάσῃ ἐκ τῆς τιμότητος αὐτῆς,

все имеющие корабли в море от ценности еѐ,

ὅτι μι ὥρα ἠρημώθη. 20 Εὐφραίνου ἐπ' αὐτῇ, οὐρανέ, καὶ οἱ

потому что [в] один час была опустошена. Веселись над ней, небо, и

ἅγιοι καὶ οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ προφῆται, ὅτι ἔκρινεν ὁ θεὸς τὸ κρίμα

святые и апостолы и пророки, потому что взыскал Бог [по] суду

ύμῶν ἐξ αὐτῆς. 21 Καὶ ἦρεν εἷς ἄγγελος ἰσχυρὸς λίθον ὡς μύλινον

вашему с неѐ. И взял один ангел сильный камень как мельничный

μέγαν καὶ ἔβαλεν εἰς τὴν θάλασσαν λέγων, Οὕτως ὀρμήματι βληθήσεται

большой и бросил в море говорящий, Так стремительно будет брошена

Βαβυλῶν ἡ μεγάλη πόλις, καὶ οὐ μὴ εὔρεθῆ ἔτι. 22 καὶ φωνὴ κιθαρῳδῶν

Вавилонь великая столица, и нет не найдена ужé. И голос кифаредов

καὶ μουσικῶν καὶ αὐλητῶν καὶ σαλπιστῶν οὐ μὴ ἀκουσθῆ ἐν σοὶ ἔτι,

и музыкантов и флейтистов и трубачей нет не будет услышан в тебе ужé,

καὶ πᾶς τεχνίτης πάσης τέχνης οὐ μὴ εὐρεθῆ ἐν σοὶ ἔτι, καὶ φωνὴ
и всякий ремесленник всякого ремесла нет не будет найден в тебе уже, и звук
μύλου οὐ μὴ ἀκουσθῆ ἐν σοὶ ἔτι, 23 καὶ φῶς λύχνου οὐ μὴ
жернова нет не будет услышан в тебе уже, и свет светильника нет не
φάνη ἐν σοὶ ἔτι, καὶ φωνὴ νυμφίου καὶ νύμφης οὐ μὴ ἀκουσθῆ ἐν
будет освещён в тебе уже, и голос жениха и невесты нет не будет услышан в
σοὶ ἔτι· ὅτι οἱ ἔμποροί σου ἦσαν οἱ μεγιστᾶνες τῆς γῆς, ὅτι ἐν
тебе уже; потому что торговцы твои были вельможи земли, потому что в
τῇ φαρμακείᾳ σου ἐπλανήθησαν πάντα τὰ ἔθνη, 24 καὶ ἐν αὐτῇ αἷμα
чародействе твоём были обмануты все народы, и в ней кровь
προφητῶν καὶ ἁγίων εὐρέθη καὶ πάντων τῶν ἐσφαγμένων ἐπὶ τῆς γῆς.
пророков и святых найдена и всех закланных на земле.

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ

ΙΩΑΝΝΟΥ

19

Откровение

Иоанна

1 Μετὰ ταῦτα ἤκουσα ὡς φωνὴν μεγάλην ὄχλου πολλοῦ ἐν τῷ οὐρανῷ
После этого я услышал как голос большой толпы многой в небе
λεγόντων, Ἀλληλουία· ἡ σωτηρία καὶ ἡ δόξα καὶ ἡ δύναμις τοῦ θεοῦ ἡμῶν,
говорящих, Аллилуйя; спасение и слава и сила Бога нашего,

2 ὅτι ἀληθινὰ καὶ δίκαια αἱ κρίσεις αὐτοῦ· ὅτι ἔκριεν τὴν
потому что истинны и праведны суды Его; потому что осудил

πόρνην τὴν μεγάλην ἣτις ἔφθειρεν τὴν γῆν ἐν τῇ πορνείᾳ αὐτῆς,
развратницу большую ту, которая растлевала землю в блуде её,

καὶ ἐξεδίκησεν τὸ αἷμα τῶν δούλων αὐτοῦ ἐκ χειρὸς αὐτῆς. 3 καὶ
и Он взыскал кровь рабов Его от руки её. И

δεύτερον εἶρηκαν, Ἐλληλουϊά· καὶ ὁ καπνὸς αὐτῆς ἀναβαίνει εἰς τοὺς
[во] второй [раз] они сказали, Аллилуйя; и дым её восходит на

αἰῶνας τῶν αἰώνων. 4 καὶ ἔπεσαν οἱ πρεσβύτεροι οἱ εἴκοσι τέσσαρες καὶ
века веков. И пали старца двадцать четыре и

τὰ τέσσαρα ζῶα, καὶ προσεκύνησαν τῷ θεῷ τῷ καθημένῳ ἐπὶ τῷ
четыре животные, и поклонились Богу сидящему на

θρόνῳ, λέγοντες, Ἀμήν, Ἐλληλουϊά. 5 Καὶ φωνὴ ἀπὸ τοῦ θρόνου ἐξῆλθεν
престоле, говорящие, Аминь, Аллилуйя. И голос от престола вышел

λέγουσα, Αἰνεῖτε τῷ θεῷ ἡμῶν, πάντες οἱ δοῦλοι αὐτοῦ, [καὶ] οἱ φοβούμενοι
говорящий, Хвалите Бога нашего, все рабы Его, и боящиеся

αὐτόν, οἱ μικροὶ καὶ οἱ μεγάλοι. 6 καὶ ἤκουσα ὡς φωνὴν ὄχλου πολλοῦ καὶ
Его, малые и великие. И я услышал как голос толпы многой и

ὡς φωνὴν ὑδάτων πολλῶν καὶ ὡς φωνὴν βροντῶν ἰσχυρῶν λεγόντων,
как голос вод многих и как голос громов сильных говорящих,

Ἄλληλουιά, ὅτι ἐβασίλευσεν κύριος ὁ θεὸς [ἡμῶν] ὁ παντοκράτωρ. 7

Аллилуйя, потому что воцарился Господь Бог наш Вседержитель.

χαίρωμεν καὶ ἀγαλλιῶμεν, καὶ δώσωμεν τὴν δόξαν

Давайте будем радоваться и давайте будем ликовать, и давайте воздадим славу

αὐτῷ, ὅτι ἦλθεν ὁ γάμος τοῦ ἀρνίου, καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ

Ему, потому что пришло свадебное торжество Агнца, и жена Его

ἠτοίμασεν ἑαυτήν· 8 καὶ ἐδόθη αὐτῇ ἵνα περιβάληται βύσσινον λαμπρὸν

приговорила себя; и дано ей чтобы она оделась [в] виссон светлый

καθαρόν, τὸ γὰρ βύσσινον τὰ δικαιώματα τῶν ἁγίων ἐστίν. 9 Καὶ λέγει

чистый, ведь виссон праведные дела¹ святых есть. И говорит

μοι, Γράψον· Μακάριοι οἱ εἰς τὸ δεῖπνον τοῦ γάμου τοῦ ἀρνίου

мне, Напиши; Блаженны на ужин свадебного торжества Агнца

κεκλημένοι. καὶ λέγει μοι, Οὗτοι οἱ λόγοι ἀληθινοὶ τοῦ θεοῦ εἰσιν. 10 καὶ

приглашённые. И говорит мне, Эти слова истинные Бога есть. И

ἔπεσα ἔμπροσθεν τῶν ποδῶν αὐτοῦ προσκυνῆσαι αὐτῷ. καὶ λέγει μοι, Ὅρα

я пал перед ногами его поклониться ему. И говорит мне, Смотри

μή· σύνδουλός σου εἰμι καὶ τῶν ἀδελφῶν σου τῶν ἐχόντων

не [поклонись]; раб вместе [с] тобой я есть и [из] братьев твоих имеющих

τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ· τῷ θεῷ προσκύνησον. ἡ γὰρ μαρτυρία Ἰησοῦ ἐστίν

свидетельство Иисуса; Богу поклонись. Ведь свидетельство Иисуса есть

τὸ πνεῦμα τῆς προφητείας. 11 Καὶ εἶδον τὸν οὐρανὸν ἠνεωγμένον, καὶ ἰδοὺ
 дух пророчества. И я увидел небо открытое, и вот
 ἵππος λευκός, καὶ ὁ καθήμενος ἐπ’ αὐτὸν [καλούμενος] πιστὸς καὶ ἀληθινός, καὶ
 конь белый, и Сидящий на нём называемый Верный и Истинный, и
 ἐν δικαιοσύνῃ κρίνει καὶ πολεμεῖ. 12 οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ [ὡς] φλόξ πυρός,
 в праведности судит и воюет. Же глаза Его как пламя огня,
 καὶ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ διαδήματα πολλά, ἔχων ὄνομα γεγραμμένον
 и на голове Его диадем много, имеющий имя написанное
 ὃ οὐδεὶς οἶδεν εἰ μὴ αὐτός, 13 καὶ περιβεβλημένος ἱμάτιον βεβαμμένον
 которое никто знает если не Он, и закутанный [в] накидку окупную
 αἷματι, καὶ κέκληται τὸ ὄνομα αὐτοῦ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ. 14 καὶ τὰ
 [в] кровь, и названо имя Его Слово Бога. И
 στρατεύματα [τὰ] ἐν τῷ οὐρανῷ ἠκολούθει αὐτῷ ἐφ’ ἵπποις λευκοῖς,
 войска́ в небе следовали Ему на конях белых,
 ἐνδεδυμένοι βύσσινον λευκὸν καθαρὸν. 15 καὶ ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ
 одетые в [в] виссон белый чистый. И из уст Его
 ἐκπορεύεται ῥομφαία ὀξεῖα, ἵνα ἐν αὐτῇ πατάξῃ τὰ ἔθνη, καὶ αὐτὸς
 выходит меч острый, чтобы в нём Он поразил народы, и Он
 ποιμανεῖ αὐτούς ἐν ῥάβδῳ σιδηρῇ· καὶ αὐτὸς πατεῖ τὴν ληνὸν τοῦ οἴνου
 будет пасти́ их в посохе железном; и Он топчет точило вина́

τοῦ θυμοῦ τῆς ὀργῆς τοῦ θεοῦ τοῦ παντοκράτορος. 16 καὶ ἔχει ἐπὶ τὸ
 ярости гнева Бога Вседержителя. И имеет на
 ἱμάτιον καὶ ἐπὶ τὸν μηρὸν αὐτοῦ ὄνομα γεγραμμένον· Βασιλεὺς βασιλέων καὶ
 накидке и на бедре Его имя написанное; Царь царей и
 κύριος κυρίων. 17 Καὶ εἶδον ἓνα ἄγγελον ἑστῶτα ἐν τῷ ἡλίῳ, καὶ
 Господин господ. И я увидел одного ангела стоящего в солнце, и
 ἔκραξεν [ἐν] φωνῇ μεγάλῃ λέγων πᾶσιν τοῖς ὀρνέοις τοῖς πετομένοις ἐν
 закричал в голосе громком говорящий всем птицам летящим в
 μεσουρανήματι, Δεῦτε συνάχθητε εἰς τὸ δεῖπνον τὸ μέγα τοῦ θεοῦ, 18
 середине неба, Идите будьте собраны на ужин великий Бога,
 ἵνα φάγητε σάρκας βασιλέων καὶ σάρκας χιλιάρχων καὶ σάρκας ἰσχυρῶν
 чтобы вы съели телá царей и телá тысячников и телá сильных
 καὶ σάρκας ἵππων καὶ τῶν καθημένων ἐπ' αὐτῶν καὶ σάρκας πάντων
 и телá лошадей и сидящих на них и телá всех
 ἐλευθέρων τε καὶ δούλων καὶ μικρῶν καὶ μεγάλων. 19 Καὶ εἶδον τὸ θηρίον
 свободных и рабов и малых и больш́их. И я увидел зверя
 καὶ τοὺς βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ τὰ στρατεύματα αὐτῶν συνηγμένα ποιῆσαι
 и царей земл́и и войскá их собранные сделать
 τὸν πόλεμον μετὰ τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ ἵππου καὶ μετὰ τοῦ στρατεύματος
 войну с Сидящим на коне и с воинством

αὐτοῦ. 20 καὶ ἐπιάσθη τὸ θηρίον καὶ μετ' αὐτοῦ ὁ ψευδοπροφήτης ὁ
Его. И был схвачен зверь и с ним лжепророк

ποιήσας τὰ σημεῖα ἐνώπιον αὐτοῦ, ἐν οἷς ἐπλάνησεν τοὺς λαβόντας τὸ
сделавший знамения перед ним, в которых он обманул принявших

χάραγμα τοῦ θηρίου καὶ τοὺς προσκυνοῦντας τῇ εἰκόνι αὐτοῦ· ζῶντες
клеймо зверя и поклоняющихся изображению его; живущие

ἐβλήθησαν οἱ δύο εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρὸς τῆς καιομένης ἐν θείῳ. 21 καὶ
были брошены двое в озеро огня горящего в сере. И

οἱ λοιποὶ ἀπεκτάνθησαν ἐν τῇ ρομφαίᾳ τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ ἵππου τῇ
остальные были убиты в мече Сидящего на коне

ἐξελεύσονται ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ, καὶ πάντα τὰ ὄρνεα ἐχορτάσθησαν ἐκ
вышедшем из уст Его, и все птицы насытились от

τῶν σαρκῶν αὐτῶν.

тел их.

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ

ΙΩΑΝΝΟΥ

20

Откровение

Иоанна

1 Καὶ εἶδον ἄγγελον καταβαίνοντα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, ἔχοντα τὴν κλεῖν τῆς
И я увидел ангела сходящего с неба, имеющего ключ

ἀβύσσου καὶ ἄλυσιν μεγάλην ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτοῦ. 2 καὶ ἐκράτησεν τὸν
 бездны и цепь большу́ю на руке его. И он схватил
 δράκοντα, ὁ ὄφης ὁ ἀρχαῖος, ὅς ἐστιν Διάβολος καὶ ὁ Σατανᾶς, καὶ
 дракона, змея древнего, который есть Дьявол и Сатана, и
 ἔδησεν αὐτὸν χίλια ἔτη, 3 καὶ ἔβαλεν αὐτὸν εἰς τὴν ἄβυσσον καὶ ἔκλεισεν
 связал его [на] тысячу лет, и бросил его в бездну и закрыл
 καὶ ἐσφράγισεν ἐπάνω αὐτοῦ ἵνα μὴ πλανήσῃ ἔτι τὰ ἔθνη ἄχρι
 и запечатал наверху его чтобы не обманул уже народы до [тех пор пока не]
 τελεσθῆ τὰ χίλια ἔτη· μετὰ ταῦτα δεῖ λυθῆναι αὐτὸν
 будет закончена тысяча лет; после этого надлежит быть развязанным ему
 μικρὸν χρόνον. 4 Καὶ εἶδον θρόνους, καὶ ἐκάθισαν ἐπ’ αὐτούς, καὶ κρίμα
 [на] малое время. И я увидел престолы, и сели на них, и суд
 ἐδόθη αὐτοῖς, καὶ τὰς ψυχὰς τῶν πεπελεκισμένων διὰ τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ
 дан им, и души обезглавленных из-за свидетельства Иисуса
 καὶ διὰ τὸν λόγον τοῦ θεοῦ, καὶ οἵτινες οὐ προσεκύνησαν τὸ θηρίον οὐδὲ
 и из-за слова Бога, и которые не поклонились зверю и не
 τὴν εἰκόνα αὐτοῦ καὶ οὐκ ἔλαβον τὸ χάραγμα ἐπὶ τὸ μέτωπον καὶ ἐπὶ τὴν
 образу его и не приняли клеймо на лоб и на
 χεῖρα αὐτῶν· καὶ ἔζησαν καὶ ἐβασίλευσαν μετὰ τοῦ Χριστοῦ χίλια ἔτη.
 руку их; и они ожили и они воцарились с Христом [на] тысячу лет.

5 οἱ λοιποὶ τῶν νεκρῶν οὐκ ἔζησαν ἄχρι τελεσθῆ τὰ
Остальные [из] мёртвых не ожили до [тех пор пока не] будет закончена

χίλια ἔτη. αὕτη ἡ ἀνάστασις ἡ πρώτη. 6 μακάριος καὶ ἅγιος ὁ ἔχων
тысяча лет. Это воскресение первое. Блажен и свят имеющий

μέρος ἐν τῇ ἀναστάσει τῇ πρώτῃ· ἐπὶ τούτων ὁ δεύτερος θάνατος οὐκ ἔχει
долю в воскресении первом; над этими вторая смерть не имеет

ἐξουσίαν, ἀλλ' ἔσονται ἱερεῖς τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ Χριστοῦ, καὶ
власть, но будут священники Бога и Христа, и

βασιλεύσουσιν μετ' αὐτοῦ [τὰ] χίλια ἔτη. 7 Καὶ ὅταν τελεσθῆ τὰ χίλια
будут царствовать с Ним тысячу лет. И когда будет закончена тысяча

ἔτη, λυθήσεται ὁ Σατανᾶς ἐκ τῆς φυλακῆς αὐτοῦ, 8 καὶ ἐξελεύσεται
лет, будет освобождён Сатана из тюрьмы его, и выйдет

πλανῆσαι τὰ ἔθνη τὰ ἐν ταῖς τέσσαρσιν γωνίαις τῆς γῆς, τὸν Γῶγ καὶ
обмануть народы в четырёх углах земли, Гога и

Μαγῶγ, συναγαγεῖν αὐτοὺς εἰς τὸν πόλεμον, ὧν ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν ὡς ἡ
Магога, [чтобы] собрать их на войну, которых число их как

ἄμμος τῆς θαλάσσης. 9 καὶ ἀνέβησαν ἐπὶ τὸ πλάτος τῆς γῆς καὶ ἐκύκλευσαν
песок моря. И они взошли на ширину земли и они окружили

τὴν παρεμβολὴν τῶν ἁγίων καὶ τὴν πόλιν τὴν ἠγαπημένην. καὶ κατέβη πῦρ
лагерь святых и город возлюбленный. И сошёл огонь

ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατέφαγεν αὐτούς· 10 καὶ ὁ διάβολος ὁ πλανῶν
 с неба и пожрал их; и дьявол обманывающий
 αὐτούς ἐβλήθη εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρὸς καὶ θείου, ὅπου καὶ τὸ θηρίον
 их был брошен в озеро огня и серы, где и зверь
 καὶ ὁ ψευδοπροφήτης, καὶ βασανισθήσονται ἡμέρας καὶ νυκτὸς εἰς τοὺς αἰῶνας
 и лжепророк, и будут мучимы днём и ночью на века
 τῶν αἰώνων. 11 Καὶ εἶδον θρόνον μέγαν λευκὸν καὶ τὸν καθήμενον ἐπ'
 веков. И я увидел престол большой белый и Сидящего на
 αὐτόν, οὗ ἀπὸ τοῦ προσώπου ἔφυγεν ἡ γῆ καὶ ὁ οὐρανός, καὶ τόπος
 нём, Которого от лица убежала земля и небо, и место
 οὐχ εὑρέθη αὐτοῖς. 12 καὶ εἶδον τοὺς νεκρούς, τοὺς μεγάλους καὶ τοὺς
 не было найдено им. И я увидел мёртвых, больших и
 μικρούς, ἐστῶτας ἐνώπιον τοῦ θρόνου, καὶ βιβλία ἠνοιχθησαν· καὶ ἄλλο
 малых, стоящих перед престолом, и книги сделались открыты; и иная
 βιβλίον ἠνοιχθη, ὃ ἐστὶν τῆς ζωῆς· καὶ ἐκρίθησαν οἱ νεκροὶ
 книга сделалась открыта, которая есть жизни; и сделались судимы мёртвые
 ἐκ τῶν γεγραμμένων ἐν τοῖς βιβλίοις κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν. 13 καὶ ἔδωκεν ἡ
 от написанных в книгах по делам их. И дало
 θάλασσα τοὺς νεκρούς τοὺς ἐν αὐτῇ, καὶ ὁ θάνατος καὶ ὁ ᾅδης ἔδωκαν τοὺς
 море мёртвых в нём, и смерть и ад дали

νεκρούς τοὺς ἐν αὐτοῖς, καὶ ἐκρίθησαν ἕκαστος κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν. 14

мёртвых в них, и сделались судимы каждый по делам их.

καὶ ὁ θάνατος καὶ ὁ ᾄδης ἐβλήθησαν εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρός. οὗτος ὁ

И смерть и ад были брошены в озеро огня. Это

θάνατος ὁ δεύτερός ἐστιν, ἡ λίμνη τοῦ πυρός. 15 καὶ εἴ τις οὐχ εὐρέθη

смерть вторая есть, озеро огня. И если кто не был найден

ἐν τῇ βίβλῳ τῆς ζωῆς γεγραμμένος ἐβλήθη εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρός.

в книге жизни записанный был брошен в озеро огня.

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ

ΙΩΑΝΝΟΥ

21

Откровение

Иоанна

1 Καὶ εἶδον οὐρανὸν καινὸν καὶ γῆν καινὴν· ὁ γὰρ πρῶτος οὐρανοῦ καὶ

И я увидел небо новое и землю новую; ведь первое небо и

ἡ πρώτη γῆ ἀπῆλθαν, καὶ ἡ θάλασσα οὐκ ἔστιν ἔτι. 2 καὶ τὴν πόλιν τὴν

первая земля ушли, и море не есть уже. И город

ἁγίαν Ἱερουσαλὴμ καινὴν εἶδον καταβαίνουσαν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ

святой Иерусалим новый я увидел сходящий с неба от

θεοῦ, ἠτοιμασμένην ὡς νύμφην κεκοσμημένην τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς. 3 καὶ ἤκουσα

Бога, приготовленный как невесту украшенную мужу её. И я услышал

φωνῆς μεγάλης ἐκ τοῦ θρόνου λεγούσης, Ἴδου ἡ σκηνὴ τοῦ θεοῦ μετὰ
голос громкий от престола говорящий, Вот обиталище Бога с

τῶν ἀνθρώπων, καὶ σκηνώσει μετ' αὐτῶν, καὶ αὐτοὶ λαοὶ αὐτοῦ
людьми, и раскинет шатёр с ними, и они народы Его

ἔσονται, καὶ αὐτὸς ὁ θεὸς μετ' αὐτῶν ἔσται, [αὐτῶν θεός,] 4 καὶ ἐξαλείψει
будут, и Он Бог с ними будет, их Бог, и сотрёт

πᾶν δάκρυον ἐκ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν, καὶ ὁ θάνατος οὐκ ἔσται ἔτι, οὔτε
всякую слезу из глаз их, и смерти не будет уже, и не

πένθος οὔτε κραυγὴ οὔτε πόνος οὐκ ἔσται ἔτι· [ὅτι] τὰ πρῶτα ἀπῆλθαν.
скорби и не крика и не мύки не будет уже; потому что первое ушло.

5 Καὶ εἶπεν ὁ καθήμενος ἐπὶ τῷ θρόνῳ, Ἴδου καινὰ ποιῶ πάντα. καὶ
И сказал Сидящий на престоле, Вот новое делаю всё. И

λέγει, Γράψον, ὅτι οὗτοι οἱ λόγοι πιστοὶ καὶ ἀληθινοὶ εἰσιν. 6 καὶ εἶπέν
говорит, Напиши, потому что эти слова верны и истинны есть. И сказал

μοι, Γέγοναν. ἐγὼ [εἰμι] τὸ Ἄλφα καὶ τὸ Ὡ, ἡ ἀρχὴ καὶ τὸ
мне, Они осуществились. Я есть Альфа и Омега, начало и

τέλος. ἐγὼ τῷ διψῶντι δώσω ἐκ τῆς πηγῆς τοῦ ὕδατος τῆς
конец. Я испытывающему жажду дам от источника воды

ζωῆς δωρεάν. 7 ὁ νικῶν κληρονομήσει ταῦτα, καὶ ἔσομαι αὐτῷ θεὸς καὶ
жизни даром. Побеждающий унаследует это, и буду ему Бог и

αὐτὸς ἔσται μοι υἱός. 8 τοῖς δὲ δειλοῖς καὶ ἀπίστοις καὶ ἐβδελυγμένοις καὶ
он будет Мне сын. Же трусливым и неверным и осквернённым и
φονεῦσιν καὶ πόρνοις καὶ φαρμάκοις καὶ εἰδωλολάτραις καὶ πᾶσιν τοῖς
убийцам и развратникам и чародеям и идолопоклонникам и всем
ψευδέσιν τὸ μέρος αὐτῶν ἐν τῇ λίμνῃ τῇ καιομένῃ πυρὶ καὶ θείῳ, ὃ
лжецам доля их в озере горящем огнём и серой, которое
ἐστὶν ὁ θάνατος ὁ δεύτερος. 9 Καὶ ἦλθεν εἰς ἐκ τῶν ἑπτὰ ἀγγέλων τῶν
есть смерть вторая. И пришёл один из семи ангелов
ἔχόντων τὰς ἑπτὰ φιάλας, τῶν γεμόντων τῶν ἑπτὰ πληγῶν τῶν ἐσχάτων,
имеющих семь чаш, полнящихся семью ударами последними,
καὶ ἐλάλησεν μετ' ἐμοῦ λέγων, Δεῦρο, δείξω σοὶ τὴν νύμφην τὴν γυναῖκα
и заговорил со мной говорящий, Сюда, покажу тебе невесту жену
τοῦ ἀρνίου. 10 καὶ ἀπήνεγκέν με ἐν πνεύματι ἐπὶ ὄρος μέγα καὶ ὑψηλόν,
Агнца. И он отнёс меня в духе на гору большую и высокую,
καὶ ἔδειξέν μοι τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν Ἰερουσαλὴμ καταβαίνουσαν ἐκ τοῦ
и показал мне город святой Иерусалим сходящий с
οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ θεοῦ, 11 ἔχουσαν τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ· ὁ φωστὴρ αὐτῆς
неба от Бога, имеющий славу Бога; свечение Его
ὅμοιος λίθῳ τιμιωτάτῳ, ὡς λίθῳ ἰάσπιδι κρυσταλλίζοντι. 12 ἔχουσα
подобно камню драгоценнейшему, как камню яшме кристаллической; имеющий

τείχος μέγα καὶ ὑψηλόν, ἔχουσα πυλῶνας δώδεκα, καὶ ἐπὶ τοῖς πυλῶσιν
стену большую и высокую, имеющий ворот двенадцать, и на воротах

ἀγγέλους δώδεκα, καὶ ὀνόματα ἐπιγεγραμμένα ἃ ἔστιν [τὰ ὀνόματα]
ангелов двенадцать, и имена надписанные которые есть имена

τῶν δώδεκα φυλῶν υἱῶν Ἰσραήλ· 13 ἀπὸ ἀνατολῆς πυλῶνες τρεῖς, καὶ
двенадцати племён сыновей Израиля; с востока ворот трое, и

ἀπὸ βορρᾶ πυλῶνες τρεῖς, καὶ ἀπὸ νότου πυλῶνες τρεῖς, καὶ ἀπὸ δυσμῶν
с севера ворот трое, и с юга ворот трое, и с запада

πυλῶνες τρεῖς· 14 καὶ τὸ τεῖχος τῆς πόλεως ἔχων θεμελίους δώδεκα, καὶ
ворот трое; и стена города имеющая оснований двенадцать, и

ἐπ' αὐτῶν δώδεκα ὀνόματα τῶν δώδεκα ἀποστόλων τοῦ ἀρνίου. 15 Καὶ
на них двенадцать имён двенадцати апостолов Агнца. И

ὁ λαλῶν μετ' ἐμοῦ εἶχεν μέτρον κάλαμον χρυσοῦν, ἵνα μετρήσῃ τὴν
говорящий со Мной имел [как] меру трость золотую, чтобы он измерил

πόλιν καὶ τοὺς πυλῶνας αὐτῆς καὶ τὸ τεῖχος αὐτῆς. 16 καὶ ἡ πόλις
город и ворота его и стену его. И город

τετράγωνος κεῖται, καὶ τὸ μῆκος αὐτῆς ὅσον [καὶ] τὸ πλάτος. καὶ
четырёхугольный лежит, и длина его сколькая и ширина. И

ἐμέτρησεν τὴν πόλιν τῷ καλάμῳ ἐπὶ σταδίων δώδεκα χιλιάδων· τὸ μῆκος
он измерил город тростью на стадиев двенадцать тысяч; длина

καὶ τὸ πλάτος καὶ τὸ ὕψος αὐτῆς ἴσα ἐστίν. 17 καὶ ἐμέτρησεν τὸ τεῖχος
и ширина и высота его равны есть. И он измерил стену

αὐτῆς ἑκατὸν τεσσεράκοντα τεσσάρων πηχῶν, μέτρον ἀνθρώπου, ὃ ἐστίν
его сто сорок четыре локтя, мерой человека, которая есть

ἀγγέλου. 18 καὶ ἡ ἐνδύμησις τοῦ τείχους αὐτῆς ἴασπις, καὶ ἡ πόλις χρυσίον
[и] ангела. И материал стѣны его яшма, и город золото

καθαρὸν ὅμοιον ὑάλῳ καθαρῷ. 19 οἱ θεμέλιοι τοῦ τείχους τῆς πόλεως παντὶ
чистое подобен стеклу чистому. Основания стѣны гóрода всяким

λίθῳ τιμίῳ κεκοσμημένοι· ὁ θεμέλιος ὁ πρῶτος ἴασπις, ὁ δεύτερος
камнем драгоценным украшенные; основание первое яшма, второе

σάπφειρος, ὁ τρίτος χαλκηδών, ὁ τέταρτος σμάραγδος, 20 ὁ πέμπτος
сапфир, третье халцедон, четвертое изумруд, пятое

σαρδόνυξ, ὁ ἕκτος σάρδιον, ὁ ἕβδομος χρυσόλιθος, ὁ ὄγδοος βήρυλλος, ὁ
сардоникс, шестое сердолик, седьмое хризолит, восьмое берилл,

ἕνατος τοπάζιον, ὁ δέκατος χρυσόπρασος, ὁ ἐνδέκατος ὑάκινθος, ὁ
девятое топаз, десятое хризопраз, одиннадцатое гиацинт,

δωδέκατος ἀμέθυστος. 21 καὶ οἱ δώδεκα πυλώνες δώδεκα μαργαρίται, ἀνὰ
двенадцатое аметист. И двенадцать ворóт двенадцать жемчужин, по

εἷς ἕκαστος τῶν πυλώνων ἦν ἐξ ἑνὸς μαργαρίτου. καὶ ἡ πλατεῖα τῆς
одной каждые [из] ворóт были из одной жемчужины. И улица

πόλεως χρυσίον καθαρὸν ὡς ὕαλος διαυγής. 22 Καὶ ναὸν οὐκ εἶδον ἐν
города золото чистое как стекло прозрачное. И храм не увидел я в

αὐτῇ, ὁ γὰρ κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ ναὸς αὐτῆς ἐστίν, καὶ τὸ
нѐм, ведь Господь Бог Вседержитель храм Его есть, и

ἀρνίον. 23 καὶ ἡ πόλις οὐ χρεῖαν ἔχει τοῦ ἡλίου οὐδὲ τῆς σελήνης, ἵνα
Агнец. И город не нужду имеет [в] солнце и не [в] луне, чтобы

φαίνωσιν αὐτῇ, ἡ γὰρ δόξα τοῦ θεοῦ ἐφώτισεν αὐτήν, καὶ ὁ λύχνος αὐτῆς
они светили ему, ведь слава Бога осветила его, и светильник его

τὸ ἀρνίον. 24 καὶ περιπατήσουσιν τὰ ἔθνη διὰ τοῦ φωτὸς αὐτῆς· καὶ οἱ
Агнец. И будут ходить народы через свет его; и

βασιλεῖς τῆς γῆς φέρουσιν τὴν δόξαν αὐτῶν εἰς αὐτήν· 25 καὶ οἱ πυλῶνες
цари земли приносят славу их в него; и ворота

αὐτῆς οὐ μὴ κλεισθῶσιν ἡμέρας, νύξ γὰρ οὐκ ἔσται ἐκεῖ· 26 καὶ οἴσουσιν
его нет не будут закрыты днём, ночь ведь не будет там; и принесут

τὴν δόξαν καὶ τὴν τιμὴν τῶν ἔθνων εἰς αὐτήν. 27 καὶ οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς
славу и честь народов в него. И нет не войдѣт в

αὐτήν πᾶν κοινὸν καὶ [ὁ] ποιῶν βδέλυγμα καὶ ψεῦδος, εἰ μὴ οἱ
него всякое нечистое и творящий мерзость и ложь, если не

γεγραμμένοι ἐν τῷ βιβλίῳ τῆς ζωῆς τοῦ ἀρνίου.
записанные в книге жизни Агнца.

Откровение

Иоанна

1 Καὶ ἔδειξέν μοι ποταμὸν ὕδατος ζωῆς λαμπρὸν ὡς κρύσταλλον,

И он показал мне реку воды жизни светлую как кристалл,

ἐκπορευόμενον ἐκ τοῦ θρόνου τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ ἀρνίου. 2 ἐν μέσῳ τῆς

выходящую от престола Бога и Агнца. В середине

πλατείας αὐτῆς καὶ τοῦ ποταμοῦ ἐντεῦθεν καὶ ἐκεῖθεν ξύλον ζωῆς ποιοῦν

улицы его и реки отсюда и оттуда дерево жизни творящее

καρπούς δώδεκα, κατὰ μῆνα ἕκαστον ἀποδιδούν τον καρπὸν αὐτοῦ, καὶ τὰ

плодов двенадцать, в месяц каждый отдающее плод его, и

φύλλα τοῦ ξύλου εἰς θεραπείαν τῶν ἐθνῶν. 3 καὶ πᾶν κατάθεμα οὐκ ἔσται

листья дерева на исцеления народов. И всякое проклятие не будет

ἔτι. καὶ ὁ θρόνος τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ ἀρνίου ἐν αὐτῇ ἔσται, καὶ οἱ δοῦλοι

уже. И престол Бога и Агнца в нём будет, и рабы

αὐτοῦ λατρεύσουσιν αὐτῷ, 4 καὶ ὄψονται τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ τὸ ὄνομα

Его будут служить Ему, и увидят лицо Его, и имя

αὐτοῦ ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν. 5 καὶ νύξ οὐκ ἔσται ἔτι, καὶ οὐκ ἔχουσιν

Его на лбах их. И ночи не будет уже, и не имеют

χρείαν φωτὸς λύχνου καὶ φωτὸς ἡλίου, ὅτι κύριος ὁ θεὸς φωτίσει
нужду [в] свете светильника и свете солнца, потому что Господь Бог будет светить

ἐπ’ αὐτούς, καὶ βασιλεύσουσιν εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. 6 Καὶ εἶπέν
на них, и будут царствовать на века веков. И он сказал

μοι, Οὗτοι οἱ λόγοι πιστοὶ καὶ ἀληθινοί, καὶ ὁ κύριος, ὁ θεὸς τῶν
мне, Эти слова верны и истинны, и Господь, Бог

πνευμάτων τῶν προφητῶν, ἀπέστειλεν τὸν ἄγγελον αὐτοῦ δεῖξαι τοῖς
духов пророков, послал ангела Его [чтобы] показать

δούλοις αὐτοῦ ἃ δεῖ γενέσθαι ἐν τάχει. 7 καὶ ἰδοὺ ἔρχομαι ταχύ.
рабам Его чему надлежит случиться в скоре. И вот прихожу быстро.

μακάριος ὁ τηρῶν τοὺς λόγους τῆς προφητείας τοῦ βιβλίου τούτου. 8
Блажен соблюдающий слова пророчества книги этой.

Κἀγὼ Ἰωάννης ὁ ἀκούων καὶ βλέπων ταῦτα. καὶ ὅτε ἤκουσα καὶ ἔβλεψα,
И я Иоанн слышавший и видящий это. И когда я услышал и я увидел,

ἔπεσα προσκυνῆσαι ἔμπροσθεν τῶν ποδῶν τοῦ ἀγγέλου τοῦ δεικνύοντός μοι
я пал поклониться перед ногами ангела показывающего мне

ταῦτα. 9 καὶ λέγει μοι, “Ὁρα μή· σύνδουλός σου εἰμι καὶ
это. И говорит мне, Смотри не [поклонись]; товарищ по рабству твой я есть и

τῶν ἀδελφῶν σου τῶν προφητῶν καὶ τῶν τηρούντων τοὺς λόγους τοῦ
братьям твоим пророкам и соблюдающим слова

βιβλίου τούτου· τῷ θεῷ προσκύνησον. 10 καὶ λέγει μοι, Μὴ σφραγίσῃς τοὺς
книги этой; Богу поклонись. И говорит мне, Не запечатай

λόγους τῆς προφητείας τοῦ βιβλίου τούτου, ὁ καιρὸς γὰρ ἐγγύς ἐστιν. 11 ὁ
слова пророчества книги этой, время ведь близко есть.

ἀδικῶν ἀδικησάτω ἔτι, καὶ ὁ ρύπαρὸς ρυπανθήτω ἔτι, καὶ ὁ
Обижающий пусть обидит ещё, и грязный пусть будет загрязнён ещё, и

δίκαιος δικαιοσύνην ποιησάτω ἔτι, καὶ ὁ ἅγιος ἁγιασθήτω ἔτι. 12
праведный праведность пусть сделает ещё, и святой пусть будет освящён ещё.

Ἴδού ἔρχομαι ταχύ, καὶ ὁ μισθός μου μετ' ἐμοῦ, ἀποδοῦναι ἑκάστῳ ὡς τὸ
Вот прихожу скоро, и плата Моя со Мною, отдать каждому каково

ἔργον ἐστὶν αὐτοῦ. 13 ἐγὼ τὸ Ἄλφα καὶ τὸ Ὡ, ὁ πρῶτος καὶ ὁ
дело есть его. Я Альфа и Омега, Первый и

ἔσχατος, ἡ ἀρχὴ καὶ τὸ τέλος. 14 Μακάριοι οἱ πλύνοντες τὰς στολὰς
Последний, Начало и Конец. Блаженны омывающие одеяния

αὐτῶν, ἵνα ἔσται ἡ ἐξουσία αὐτῶν ἐπὶ τὸ ξύλον τῆς ζωῆς καὶ τοῖς
их, так что будет власть их над деревом жизни и

πυλῶσιν εἰσέλθωσιν εἰς τὴν πόλιν. 15 ἔξω οἱ κύνες καὶ οἱ φάρμακοι καὶ οἱ
воротами они войдут в город. Вне псы и чародеи и

πόρνοι καὶ οἱ φονεῖς καὶ οἱ εἰδωλολάτραι καὶ πᾶς φιλῶν καὶ ποιῶν
развратники и убийцы и идолопоклонники и всякий любящий и творящий

ψεῦδος. 16 Ἐγὼ Ἰησοῦς ἔπεμψα τὸν ἄγγελόν μου μαρτυρῆσαι ὑμῖν
ложь. Я Иисус послал ангела Моего засвидетельствовать вам

ταῦτα ἐπὶ ταῖς ἐκκλησίαις. ἐγὼ εἰμι ἡ ρίζα καὶ τὸ γένος Δαυίδ, ὁ ἀστὴρ ὁ
это по церквам. Я есть Корень и Род Давида, Звезда

λαμπρὸς ὁ πρωῖνός. 17 Καὶ τὸ πνεῦμα καὶ ἡ νύμφη λέγουσιν, Ἔρχου. καὶ ὁ
светлая утренняя. И Дух и невеста говорят, Приходи. И

ἀκούων εἰπάτω, Ἔρχου. καὶ ὁ διψῶν ἐρχέσθω, ὁ θέλων
слышащий пусть скажет, Приходи. И испытывающий жажду пусть приходит, желающий

λαβέτω ὕδωρ ζωῆς δωρεάν. 18 Μαρτυρῶ ἐγὼ παντὶ τῷ ἀκούοντι
пусть возьмёт воду жизни даром. Свидетельствую я всякому слышащему

τοὺς λόγους τῆς προφητείας τοῦ βιβλίου τούτου· ἐάν τις ἐπιθῆ ἐπ' αὐτά,
слова пророчества книги этой; если кто приложит к этому,

ἐπιθήσει ὁ θεὸς ἐπ' αὐτὸν τὰς πληγὰς τὰς γεγραμμένας ἐν τῷ βιβλίῳ
приложит Бог к нему ударов описанных в книге

τούτῳ· 19 καὶ ἐάν τις ἀφέλῃ ἀπὸ τῶν λόγων τοῦ βιβλίου τῆς προφητείας
этой; и если кто отнимет от слов книги пророчеств

ταύτης, ἀφελεῖ ὁ θεὸς τὸ μέρος αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς καὶ ἐκ τῆς
этих, отнимет Бог долю его от дерева жизни и из

πόλεως τῆς ἁγίας, τῶν γεγραμμένων ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ. 20 Λέγει ὁ
города святого, описанных в книге этой. Говорит

μαρτυρῶν ταῦτα, Ναί, ἔρχομαι ταχύ. Ἀμήν, ἔρχου, κύριε Ἰησοῦ. 21

Свидетельствующий это, Да, прихожу скоро. Аминь, приходи, Господи Иисус.

Ἡ χάρις τοῦ κυρίου Ἰησοῦ μετὰ πάντων.

Благодать Господа Иисуса со всеми.